

ANÓNIMO

CADA CUAL CON SU CADA CUAL

Edición y estudio preliminar de Marcella Trambaioli



ANÓNIMO

CADA CUAL CON SU CADA CUAL

Edición y estudio preliminar de Marcella Trambaioli

Pamplona,
SERVICIO DE PUBLICACIONES
DE LA UNIVERSIDAD DE NAVARRA,
2014

Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 25
PUBLICACIONES DIGITALES DEL GRISO

Anónimo, *Cada cual con su cada cual*, edición y estudio preliminar de Marcella Trambaioli, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2014. Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 25 / Publicaciones Digitales del GRISO.

EDITA:

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.

COPYRIGHT:

© Del estudio preliminar y la edición, Marcella Trambaioli.

© Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.

ISBN: 978-84-8081-421-8.

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	5
ESTUDIO PRELIMINAR	7
1. Autoría	7
2. Fecha de composición y representación	8
3. Título	10
4. Resumen argumental	10
5. Recursos burlescos	12
5.1. Comicidad de situación	12
5.2. <i>Impossibilia</i>	12
5.3. Parodia de temas	14
5.3.1. La honra	14
5.3.2. La religión católica	15
5.3.3. Personajes caballerescos	16
5.4. Comida	16
5.5. Escatología y suciedad	17
5.6. Deformaciones grotescas de los personajes	18
5.6.1. Cosificación	18
5.6.2. Animalización	18
5.7. Insultos burlescos	19
5.8. Tautologías, perogrulladas y órdenes contradictorias	19
6. Tiempo y espacio	20
7. Sinopsis métrica	21
8. Nota textual	24
8.1. Testimonios	24
8.2. Problemas textuales	25

9. Lista de variantes	27
BIBLIOGRAFÍA	35
<i>CADA CUAL CON SU CADA CUAL</i>	41

PRESENTACIÓN

En este trabajo ofrezco la edición crítica de la comedia burlesca anónima *Cada cual con su cada cual*, cuyo título, que es una frase proverbial, anuncia las bodas azarosas de las dos infantas de una corte grotesca y provinciana con sus dignos pretendientes: el Príncipe y Escalante. De hecho, se trata de una comedia de disparates que no parodia ninguna pieza concreta. Varios indicios textuales remiten a una composición tardía, por lo que sus peculiaridades arrojan luz sobre la última fase del desarrollo de la tipología teatral a la cual pertenece. La anotación procura dilucidar usos lingüísticos anacrónicos, resortes burlescos, elementos culturales y estilísticos, además de mencionar pasajes paralelos de otras comedias y textos literarios coetáneos.

El libro se enmarca en el proyecto de edición del *corpus* de comedias burlescas del Siglo de Oro que está llevando a cabo el Grupo de Investigación Siglo de Oro (GRISO) de la Universidad de Navarra (<<http://www.unav.edu/centro/griso/burlescas>>). En consecuencia, las normas de publicación se ajustan a las de otros volúmenes aparecidos en el marco de este proyecto.

Marcella Trambaioli

Torre Pellice, junio de 2014

ESTUDIO PRELIMINAR

I. AUTORÍA

Como suele ocurrir con muchas comedias burlescas, la autoría de *Cada cual con su cada cual* está destinada a quedar como un misterio por la incongruencia de los datos disponibles. Medel del Castillo y García de la Huerta, en sus respectivos catálogos, mencionan la obra sin indicaciones específicas¹. La Barrera, en su *Catálogo bibliográfico y biográfico*, y Mesonero Romanos, en su *Índice alfabético*, incluyen dos comedias con este mismo título: una burlesca anónima y una seria atribuida a Melchor Fernández de León². Durán opta por asignar la pieza burlesca a León Marchante³. Paz y Melia, en las huellas de La Barrera, prefiere atribuirle a Fernández de León, dando cuenta al mismo tiempo de la distinta autoría propuesta por Durán⁴.

Entre los raros estudiosos que en tiempos recientes se han interesado fugazmente por esta comedia en trabajos de carácter general sobre la parodia dramática y la burla, Crespo Matellán apunta que La Barrera, al citar dos comedias homónimas, se equivoca⁵; en cambio Serralta, refiriéndose a los *Catálogos* de Mesonero Romanos y de Paz

¹ Medel del Castillo, *Índice general alfabético de todos los títulos de comedias*, p. 161; García de la Huerta, *Teatro Español*, p. 36.

² La Barrera, *Catálogo*, pp. 153-154 y 532; de manera específica advierte: «Si en efecto es suya la comedia burlesca titulada: *Cada cual con su cada cual*, que otros atribuyen a León Marchante, pero que no se halla incluida en la Colección de obras de este último, diremos que debió de nacer en Alcalá de Henares, puesto que en la edición suelta anónima de dicha pieza se expresa ser obra “de un ingenio complutense”» (p. 153); Mesonero Romanos, *Índice alfabético*, p. XXVII.

³ Durán, *Catálogo*; aclara, además, que la comedia fue prohibida por la Mesa Censoria de Teatros, con una abreviatura (*en el ex.*) que no sé a qué corresponde.

⁴ Paz y Melia, *Catálogo de las piezas...*, p. 69.

⁵ Crespo Matellán, 1979, p. 34.

y Melia, parece dar crédito a la existencia de una comedia seria titulada *Cada cual con su cada cual*⁶.

De hecho, solo se ha conservado una obra de disparates con este rótulo, que en la tradición tanto impresa como manuscrita aparece anónima o, como mucho, atribuida a un «ingenio complutense»⁷.

Subrayemos que, si bien las autorías mencionadas no se apoyan en ningún dato extratextual, las bibliografías actuales —el caso de la de Simón Díaz resulta emblemático al respecto— optan por seguir las indicaciones de La Barrera y Mesonero Romanos⁸.

Fernández San Emeterio, en su reciente monografía sobre Melchor Fernández de León, apunta que a este autor se le confundía a menudo con León Marchante, titulado muchas veces *Maestro León*, y repasando los datos disponibles sobre la autoría de *Cada cual con su cada cual* opta por no incluirla en el repertorio de este poeta cortesano que en su momento gozó de mucho crédito⁹.

Mirándolo todo, hasta que no aparezca algún documento capaz de arrojar luz a ciencia cierta sobre la autoría de esta comedia, me parece más oportuno considerarla anónima.

2. FECHA DE COMPOSICIÓN Y REPRESENTACIÓN

Todos los testimonios, tanto los impresos como el manuscrito conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid, se remontan al siglo XVIII, y es imposible determinar una fecha de composición aun aproximada. Tampoco nos ha llegado ninguna noticia de representaciones específicas, pero es muy posible que se trate de una pieza tardía, ya que la edición con fecha más temprana, la de 1732, reza «Comedia nueva y famosa».

⁶ Serralta, 1981, p. 116.

⁷ La aclaración se especifica en la mayoría de los impresos (A, B, C, E₁, E₂) y en el manuscrito.

⁸ Simón Díaz, *Bibliografía de la Literatura Hispánica*, vol. X, pp. 134-135.

⁹ Fernández San Emeterio, 2011, pp. 11-12, 124-128; en todo caso, el estudioso da cuenta de que «uno de los ejemplares conservados (sig. T 14791/14 de la Biblioteca Nacional), perteneciente a la colección de Gayangos, tiene en su portadilla una nota escrita a mano, con lápiz y letra del siglo XIX: “Fernández de León (D. Melchor)”. [...] en el ejemplar procedente de la colección de Durán que custodia la Biblioteca Nacional [...] una mano con letra del XIX, me atrevería a decir que la misma mano que anotó en el ejemplar de Gayangos, añade al margen “Frndz de León”» (p. 125).

Por otra parte, hay elementos textuales que pueden corroborar una datación de finales del siglo xvii o, como mucho, de principios del xviii. En primer lugar, en un fragmento de la Jornada I, Serenisa se desespera por el encarcelamiento de Escalante en un divertido monólogo en el cual el dramaturgo aprovecha para poner en solfa algunos hitos de la literatura aurisecular:

Caigan sobre una infelice
los discursos de Quevedo,
las máximas de Garau,
el algodón de un tintero,
los autos de Calderón,
las comedias de Moreto (vv. 248-253).

Fijémonos en que este repertorio literario coetáneo comprende a dos autores que remiten a las postrimerías del Barroco: por un lado, Agustín Moreto, que es el último de los grandes dramaturgos auriseculares; por otro, Francisco Garau (1640-1701), un jesuita, teólogo y escritor catalán que adquiere cierta fama con algunos libros de emblemática a partir de la tercera década del siglo xvii.

En segundo lugar, en una historia del subgénero de la comedia burlesca que está todavía por escribir, pero que ha sido perfilada en un congreso reciente celebrado en Trento¹⁰, una obra como *Cada cual con su cada cual*, cuya trama no parodia ninguna pieza específica, a diferencia de las primeras comedias de disparates que nacen con este propósito, ocuparía la última fase del desarrollo de esta tipología teatral. Cabe señalar tan solo algunos ecos intertextuales con la comedia de autoría incierta *El prodigioso príncipe transilvano*, aunque no atañen al enredo principal, de los cuales doy cuenta más adelante en el presente estudio y en la anotación¹¹.

¹⁰ «La comedia burlesca y la erosión de las figuras del poder» (Trento, 18-19 de abril de 2011), organizado por la Università degli Studi di Trento y la Universidad de Navarra (GRISO, Grupo de Investigación Siglo de Oro); en Trambaioli, 2013, profundizo el estudio de algunos aspectos vinculados a la datación tardía de *Cada cual con su cada cual*.

¹¹ Esta comedia dio lugar a una reescritura tardía, *El príncipe prodigioso y defensa de la fe*, cuya historia textual es igualmente borrosa; cfr. Ursáiz Tortajada, *Catálogo*, 2002, pp. 511-512: «Comedia de atribución muy dudosa. Muchas sueltas se publicaron a nombre de Montalbán; con el título *El defensor de la fe* hay una suelta de Moreto. En la Parte 5 de *Doce comedias* (Lisboa, 1653) se atribuye, con el título *El*

3. TÍTULO

Cada cual con su cada cual es una frase proverbial que queda recogida en *Refranes castellanos* de Rodríguez Marín¹². Correas no la incluye en su *Vocabulario*, pero sí registra un dicho análogo que armoniza perfectamente con el sentido que el desconocido dramaturgo pretende dar al título de esta comedia burlesca como acabada síntesis jocosa del desenlace en que las dos infantas, el Príncipe y Escalante se emparejan al azar: «Cada cual con su igual trate y se case»¹³. Este, a su vez, con una variante constituye el rótulo de una pieza de Blas Fernández de Mesa, *Cada uno con su igual*, publicada en la *Parte Diez y Seis de Comedias Nuevas y Escogidas*¹⁴.

Así, pues, el autor de *Cada cual con su cada cual* adhiere a una tendencia predominante en el subgénero de disparate, tal como apunta Mata Induráin: «Todas las comedias burlescas recogen abundantes elementos de habla coloquial de la época (refranes, muletillas lingüísticas, apodos...), lo que Bajtin denominó el “lenguaje de la plaza pública”»¹⁵.

4. RESUMEN ARGUMENTAL

Jornada primera

Las dos infantas, Serenisa y Matilde, se han reunido de noche con su amante, el privado Escalante, y su padre el Rey los descubre, saliendo al escenario con una espada para vengar su honor mancillado. Las muchachas huyen y Escalante se encara al monarca, disimulando. El Rey manda a un Criado y al Vejete que prendan al privado.

príncipe prodigioso, a Matos Fragoso, aunque en la tabla se menciona a “dos autores”. Finalmente, como de Matos y Moreto se atribuye en otros varios testimonios impresos»; Sâmbrian-Toma, 2010, p. 948; he consultado *El príncipe prodigioso* en *Doce comedias las más grandiosas que hasta ahora han salido...*, Lisboa, 1653, BNE, sig. R/13720; en todo caso, los ecos intertextuales se producen entre *Cada cual* y el texto paradigmático.

¹² Rodríguez Marín, 1926, p. 64.

¹³ Correas, 2000, p. 144.

¹⁴ Adviértase que, por su parte, el título de esta obra se incrusta en el v. 1457 del texto de la comedia burlesca *Amor, ingenio y mujer, en la discreta venganza* de Vicente Suárez de Deza (p. 262).

¹⁵ Mata Induráin, 2009, p. 342.

Las infantas se desesperan por el encarcelamiento de su enamorado, y riñen entre ellas por los celos. Pero a continuación celebran una fiesta con cantos y bailes.

Sale al escenario el Príncipe, prometido esposo de Serenisa, trayendo una carta para el futuro suegro y soltando una larga relación en que da cuenta de su viaje venturoso y absurdo para llegar a la corte. Remata la jornada inicial un relato disparatado de su criado Cascabel que, a su vez, desea contar su biografía picaresca.

Jornada segunda

Escalante se halla en la prisión; mientras está dormido, llega a visitarlo Serenisa y él la insulta en sueños. Llega el Príncipe y la infanta se esconde. Los dos rivales se enfrentan y empieza su larga y burlesca contienda.

El Rey, en compañía del Vejete, examina unos memoriales, emitiendo sentencias tan disparatadas como los casos que se le someten. Irrumpe en el escenario el Criado, anunciando el parto de una marrana, y el monarca teme que se trate de una de las hijas. Tras lo cual, se encara a las infantas, con la intención de castigarlas.

El Príncipe se muestra preocupado por el desafío. Cascabel le trae una carta del rival. Mientras las dos infantas se retiran al paño, para asistir, sin ser vistas, a la pelea del Príncipe y Escalante, estos, si bien lo hacen todo para evitar el duelo, al final se arremeten. Serenisa y Matilde salen a detenerlos y avisan que se va a celebrar una academia. El Vejete anuncia las dobles futuras bodas entre los cuatro jóvenes protagonistas.

Jornada tercera

El acto de clausura empieza con un epitalamio burlesco que abre las actividades de la academia. Tras lo cual, cada uno de los personajes tiene que dar prueba de saber desarrollar un argumento en una forma métrica distinta, con acompañamiento musical.

Los dos contrincantes vuelven a encararse, pero, como siempre, acaba ganando su cobardía. El Rey quisiera castigar al Príncipe como si fuera un niño caprichoso y manda al Vejete que lo azote en las nalgas. La repentina llegada de las infantas lo salva del trance humillante.

Serenisa pretende que el Príncipe se case con ella de una vez, mientras Escalante, al paño, asiste a su turbulenta entrevista.

Por última vez los dos rivales grotescos se encaran, pero, de nuevo, la llegada de las hijas del Rey interrumpe su riña. La deshonra se solucionará con las dobles bodas y para saber quién se casará con quién, el monarca manda que los cuatro jueguen a algo parecido a la gallina ciega: como resultado del emparejamiento azaroso, el Príncipe se casará con Serenisa y Escalante con Matilde, si bien el privado hubiera preferido a la hermana.

5. RECURSOS BURLESCOS

En los apartados siguientes aísló e intento sistematizar el repertorio de situaciones disparatadas y elementos verbales que conforman la dimensión carnavalesca de la burla y de la deformación grotesca en *Cada cual con su cada cual*.

5.1. Comicidad de situación

La microsecuencia inicial se centra en la tópica situación en que los amantes traidores han sido descubiertos y, sobrecogidos por el miedo a las represalias del monarca, intentan esconderse con una frenética actuación escénica; adviértase que las circunstancias resultan especialmente escabrosas por el hecho de que las dos infantas comparten al mismo galán.

Varios son los casos a lo largo de la acción dramática en que la comicidad estriba en actuaciones circenses o, más bien, de retablo de títeres. La primera se incrusta en la jornada de apertura: mientras el Rey suelta su insensata relación, por desesperación «Escalante da cabezadas» (v. 117 acot.). Otra, en la cual las dos infantas se agarran por el moño para manifestar sus celos recíprocos, se halla más adelante en la misma jornada (vv. 348 acot. y ss.). Una situación idéntica está a punto de producirse en el acto de clausura, durante la academia burlesca.

5.2. *Impossibilia*

En algunos fragmentos, los personajes traen a colación sucesos imposibles o totalmente disparatados. Es lo que hace Escalante en el acto de apertura, al afirmar que en Valencia el Rey había hecho con un balazo en un sombrero:

una rotura tan grande
 que cabía el sombrerero,
 su mujer, dos hijos suyos,
 un sastre, un tamborilero
 y un coche con cuatro mulas (vv. 162-166).

En otra ocasión, aún en la Jornada I, el Rey contesta a Serenisa que su encarcelamiento en el gallinero cesará «Cuando lluevan los nublados / diamantes como pepinos» (vv. 384-385).

El Príncipe, en su larga relación, cuenta que, para permitir que se confesara el mochuelo al que había metido una bala: «le volví a tapar la herida / con un montón de espinacas» (vv. 495-496).

En el acto intermedio, Escalante como sitio para el combate con el Príncipe escoge «el ala de un sombrero» (v. 811), y como armas «dos estufillas» (v. 814).

Sin duda alguna, el ejemplo más destacado de *impossibilia* es el parto descomunal de la marrana que el Criado cuenta algo más tarde:

Parió trescientos cochinos,
 dos monas con sus cencerros,
 tres docenas de barriles,
 ciento y noventa pernils,
 más de cuatrocientos perros,
 cuatro monjas, dos lacayos,
 seis colmenas y un nogal,
 un bufete, un orinal,
 y veinte y dos papagayos,
 un coche con cuatro mulas,
 once mujeres en cueros,
 nueve velas, tres tinteros,
 dos mil y quinientas bulas,
 un obispo, un sacristán,
 seis guardas con escopetas,
 cuatro mazos de abujetas,
 dos ánades y un faisán,
 un lagarto, unos cojines,
 una grande celosía
 que está en una galería
 que cae sobre unos jardines.
Item, parió... (vv. 919 y ss.).

5.3. Parodia de temas

5.3.1. La honra

El enredo dramático de *Cada cual con su cada cual* rueda alrededor de un caso de la honra tratado con tonos festivos. Como queda dicho, las dos infantas, lejos de ser doncellas, gozan a un mismo galán, y, si bien con la llegada a la corte del Príncipe la deshonor de su prometida sale a relucir, ni él ni mucho menos el Rey parecen preocuparse demasiado por el escándalo. Este, cuando se entera de que sus hijas se acuestan con su privado, de buenas a primeras se enfurece, conforme a su papel de rey carnalesco:

¿Esta es honra? ¿Es pundonor?
¿Es morcilla o barbarismo
que amenaza a romatismo
si no se llama al doctor? (vv. 73-76)

Pero a continuación resuelve el espinoso asunto de la boda planeada para Serenisa con mucho pragmatismo:

... cuando el Príncipe venga
verá ya mi honra cabal,
que si una vez sola ha sido
la que pecaron, colijo
que, aunque tengan algún hijo,
bien podrá ser su marido (vv. 218-223).

Lo mismo vale para el Príncipe que en un primer momento, llegando a saber su condición de cornudo, le echa en cara a Escalante su responsabilidad: «A mi esposa es que has forzado, / de que me he agraviado mucho (vv. 780-781)». Con todo, entre dimes y diretes trata de evitar el duelo con su rival hasta que las dobles bodas finales lo arreglan todo.

5.3.2. *La religión católica*

Destaquemos que en el texto de esta comedia burlesca abundan especialmente objetos litúrgicos y elementos de la religión católica, conforme a lo apuntado en términos generales por Serralta¹⁶.

En la Jornada I, en una relación disparatada el Rey menciona el solideo (v. 129), al Papa (v. 130), y dos plegarias, el «*Gloria y Credo*» (v. 139).

Más adelante, Serenisa y Matilde manifiestan su deseo de bailar, con lo cual la primera pide que entonen un *Credo* o un responso; de hecho, la letra para cantar junta el tema amoroso con el motivo del sufrimiento de los pecadores en el Purgatorio.

Escalante en su largo monólogo del *incipit* de la Jornada II, mencionando a una alcahueta, afirma con malicia que «No está libre la bragueta / del Papa de sus traiciones» (vv. 676-677). Sucesivamente, planeando con el Príncipe su duelo, le invita a que no se olvide del «hisopo» (v. 818); el contrincante, por su parte, le recuerda «el agua bendita» (v. 819). Según el Vejete el Rey tiene el aire de un abad (v. 864).

El parto de la marrana en su caótica enumeración comprende hasta «un obispo, un sacristán» (v. 932).

El Príncipe, tras leer la carta de Escalante, pretende ir a ver «al Padre Santo» (v. 1061) para «pedirle una bula / para casos reservados» (vv. 1062-1063); también quiere llevar un escapulario (v. 1065), un facistol (v. 1066), y una cruz (v. 1067), considerando todo a la par de «reliquias» (v. 1070).

Matilde, confesando a la hermana sus temores por el enfrentamiento de los dos rivales, invita a Serenisa a rezar el *Rosario* (v. 1077), y según Cascabel la Noche Buena cae en verano (vv. 1159-1160).

También la última jornada ensarta varias referencias a la materia religiosa. Según el Príncipe en el dormitorio de Serenisa falta un refectorio (v. 1238), y Cascabel completa la alusión burlesca, comentando con malicia que, después del matrimonio, su casa se transformará en un convento. Serenisa invita a Escalante a decir un sermón (v. 1256), y la criada Flora alude jocosamente a algunas figuras bíbli-

¹⁶ Serralta, 1980, p. 73: «las alusiones a la religión, por atrevidas que hoy nos parezcan en su forma, no se percibían entonces —nos limitamos, claro está, al teatro burlesco— como irreverentes».

cas: Adán, Sansón y Matusalén (vv. 1433 y ss.). Para terminar, cuando las infantas interrumpen la riña de los dos galanes, Escalante afirma que, en realidad, estaban rezando un *Psalterio* (v. 1897).

5.3.3. Personajes caballerescos

Los héroes caballerescos, aunque solo en unas menciones fugaces que se incrustan en los parlamentos de los protagonistas, como es de esperar sufren un rebajamiento paródico que, por lo general, consiste en atribuirles unas gestas risibles o absurdas. En un fragmento de la jornada de apertura, Matilde cantando alude al «Cid animoso» (vv. 314-315) en trance de romper un calendario. El Príncipe alude a los doce Pares de Francia, haciendo un harnero (vv. 514-515). En la jornada intermedia, Escalante equipara su valor con el del Cid, ridiculizando así de nuevo al héroe por antonomasia de la Reconquista.

5.4. Comida

Cabe destacar algunas referencias ridículas o, en todo caso, absurdas vinculadas a la comida. En el acto de apertura, el Rey en la larga y disparatada relación que suelta a Escalante, da cuenta de que: «las cortezas del queso / sirven para hacer guisados, / si está el Gran Turco en Marruecos» (vv. 125-127). Más adelante, el mismo monarca, regañando a las hijas por su comportamiento licencioso, dice con intencionalidad socarrona: «¡No aficionarse a la fruta! / ¡Dejad los albaricoques!» (vv. 388-389).

En la Jornada II, el Rey justifica el castigo que pretendería imponer a sus hijas, diciendo que en Atenas aprendió «a comer la vaca / fría, con sal y pimienta» (vv. 992-993). El Príncipe, en el mismo acto, reflexionando sobre el duelo que le espera con Escalante, suspira admitiendo: «¡Cuánto mejor fuera ir / entrambos a merendar!» (vv. 1016-1017). Más tarde, Cascabel le sugiere que, para luchar contra el rival, se meta «en la faltriquera / un puñado de melones» (vv. 1042-1043), aludiendo tal vez a lo indigesto que en la época se consideraba la fruta.

En el último acto, Serenisa, enfurecida con Escalante porque su deshonor ha llegado a ser bien conocida, inserta en su monólogo algunas estrafalarias referencias culinarias:

¿Es posible, necio, atento,
discreto, loco, malvado,
que no se gasten cominos
para guisar en palacio?
¿Es posible que mi honor
esté hecho un pan rallado...?
[...]
¡Vive un montón de garbanzos!
¡Vive una ensalada verde!,
que si al punto no me caso... (vv. 1682-1687, 1703-
1705).

5.5. Escatología y suciedad

Holgueras, reseñando los elementos que constituyen el universo carnavalesco de la comedia de disparates, apunta: «Tampoco faltan alusiones, más o menos explícitas, a relaciones incestuosas y homosexuales»¹⁷. *Cada cual con su cada cual* no representa ninguna excepción a este respecto. Así, pues, en un par de fragmentos se alude al tabú del incesto, en relación con el Rey y las infantas. El primero se halla en la jornada de apertura, cuando el monarca, enfurecido por haber sorprendido a las hijas acostadas con el privado, pese a amenazarlas, confiesa: «... os he de comer a besos / los pescuezos y las manos» (vv. 63-64). El segundo se incrusta al principio de la jornada intermedia, cuando Serenisa revela con sorna a Escalante que ha venido: «A un incesto» (v. 738).

En cuanto a la homosexualidad, a finales de la Jornada I, el Rey y el Príncipe protagonizan una microsecuencia dramática jugada sobre la ambigüedad de una pregunta del futuro yerno: «¿Nos acostamos?» (v. 628). Y en el último acto, el Rey teme que el Príncipe y Escalante, en lugar de reñir, acaben abrazándose (v. 1542).

En la primera secuencia dramática de la Jornada II, el Príncipe, con un oxímoron, retrata a una «beata disoluta» (v. 673), que, desde luego, es una antigua puta y moderna alcahueta, según el degradado modelo celestinesco.

Por lo demás, son numerosas las referencias a aspectos de lo bajo corporal y a elementos desagradables. En la Jornada I, el Rey, disimulando su despecho, pide al privado que le dé un orinal porque tiene «mal de orina» (v. 88).

¹⁷ Holgueras, 1999, p. 143.

Más tarde, en una intervención musical Serenisa admite que su alma «revienta / con una cesión de pujos» (vv. 325-326).

En una secuencia dramática posterior, el Príncipe afirma que, tal como el Rey tiene hijas, él tiene «almorranas / en un hombro» (vv. 542-543). En el mismo monólogo, el prometido de Serenisa, comentando el retrato de la infanta, asocia la belleza femenina con las pulgas y los piojos (vv. 568-569), y en esta misma línea, en la jornada de clausura, Matilde expresa en aparte su malhumor por no poderse espulgar libremente (v. 1486).

A finales del segundo acto, Cascabel revela que el Rey tiene dos ojos, recurriendo a la tópica equivalencia escatológica entre «ojo» y «culo» (vv. 1180-1183).

En la última jornada, el Príncipe confiesa a Serenisa que estaría dispuesto a casarse, pero se lo impide el hecho de que le está saliendo un callo en una uña de un pie (vv. 1742-1743).

5.6. *Deformaciones grotescas de los personajes*

5.6.1. *Cosificación*

En el monólogo repleto de absurdidades con que el Príncipe da cuenta de su viaje a la corte del Rey, este queda potencialmente reducido a dos figuras de los palos de la baraja española (rey de bastos y rey de espadas, vv. 531-532). En la Jornada III, Serenisa, enfadada con su prometido, amenaza con hacer ella misma «otro príncipe de trapos» (v. 1715) para luego casarse con él, reduciendo la figura del Príncipe a la dimensión de un monigote.

5.6.2. *Animalización*

Las dos infantas resultan animalizadas en distintas ocasiones. En la secuencia que abre la primera jornada Escalante, en el trance de ocultarse, dice a Serenisa «¡No me des dos coces!» (v. 44) como si se tratara de un cuadrúpedo. El Rey, hablando con el Vejete, expresa su intención de castigar a las hijas encerrándolas con las gallinas. En la segunda jornada, creyendo que «la parida cochina» (v. 951) es una de las infantas, el grotesco monarca equipara automáticamente a la hija con la marrana. Finalmente, en la última jornada, en ocasión del juego infantil con el cual se forman las parejas, el Príncipe define «cepos» (v. 1919) las manos con que agarra a su futura esposa, como

si fueran una trampa para fieras, consiguiendo el enésimo efecto de animalización de una de las princesas. A su vez, el Príncipe es equiparado de forma indirecta a un perro, cuando al final del primer acto el Rey le dice dónde se puede acostar por la noche: «pegado a la chimenea, / os echaréis con dos galgos» (vv. 637-638).

En un fragmento del acto intermedio, cuando el Vejete dice que el monarca tiene dos pies, Cascabel constata: «lo mismo tiene el Rey que una gallina» (v. 1177). De este modo, el propio Rey resulta implícitamente asimilado a un volátil.

5.7. *Insultos burlescos*

La segunda jornada comprende un pasaje hilarante en que las infantas, de rodillas ante el padre, en lugar de rendir homenaje a su majestad, le sueltan una sarta de insultos tremendos. Serenisa se dirige al Rey diciéndole: «¡padre loco, borracho! / [...] / ¡Torpe, malquisto, embustero!», y Matilde remacha con «¡Trasto viejo, mala testa! / [...] / ¡Tonto de pies a cabeza!» (vv. 976-979). En la misma microsecuencia dramática, el monarca se despide de sus hijas, llamándolas «judías» (v. 1000), como voz de desprecio.

5.8. *Tautologías, perogrulladas y órdenes contradictorias*

De manera especial, están salpicadas de frases y expresiones que entran en estas categorías del absurdo verbal las largas relaciones de los protagonistas de *Cada cual*. En una tirada del primer acto, el Rey asegura que Pozuelo es «tierra donde están desnudos / todos los que andan en cueros» (vv. 122-123), y en el remate dictamina: «pues veis, aunque ahora es de noche, / mañana será otro día» (vv. 230-231).

El Príncipe, en el mismo acto, en su disparatada relación afirma: «como dice un camarada, / todo aquello que se dice, / suele ser lo que se habla» (vv. 470-472); más adelante, advierte al monarca: «escucha ahora y sabrás / lo que no te importa nada» (vv. 485-486); más aún: tras una enumeración de cosas heterogéneas que se van acumulando en un cómico *crescendo* pregunta: «¿Nunca viste nada de esto? / Pues, yo tampoco vi nada» (vv. 511-512). Y pese a haber llegado a la corte para pedir la mano de Serenisa, cierra su larguísima réplica diciendo al Rey: «dásela a quien tú quisieres / como a ti te dé la gana» (vv. 586-587).

En el acto intermedio, el Rey, hablando con el Vejete, emite una de sus ridículas sentencias: «En mi opinión, / cualquiera gallo es capón / la noche de Navidad» (vv. 865-867); luego, con ganas de merendar, ordena: «llamadme a todo el lugar / sin que venga aquí ninguno» (vv. 876-877). En una secuencia dramática posterior, el monarca, encarándose con sus hijas, se contradice diciendo: «Por mí ya estáis perdonadas. / ¡Hola, criados, prendedlas!» (vv. 988-989). Posteriormente, el Príncipe, preocupado por el desafío, reflexiona diciendo: «si muero de veinte y nueve, / no he de llegar a treinta años» (vv. 1072-1073). Flora, durante la preparación de la academia, hablando con el Vejete y Cascabel del rey, asevera: «pues, tendrá en cada mano cinco dedos» (v. 1175).

En el último acto, Serenisa, enfadada con Escalante por el escándalo que se ha montado, le echa en cara su comportamiento con una pugna de ideas adecuada al contexto carnavalesco:

¿Y lo que estaba secreto
y notorio en todo caso
andar lo vos encubriendo
por andar lo publicando? (vv. 1698-1701)

Algo muy parecido pronuncia el Príncipe hablando con Escalante en una de las últimas secuencias dramáticas de la pieza: «No os importa averiguarme / lo que tengo tan secreto, / que lo sabe todo el mundo» (vv. 1816-1818), tras lo cual el privado le contesta con una digna perogrullada: «Yo creo / que si es que no nos escuchan / no nos estarán oyendo» (vv. 1819-1821).

6. TIEMPO Y ESPACIO

Mata Induráin, en su edición de *El rey don Alfonso*, señala que el tiempo y el espacio no «desempeñan en la comedia burlesca un papel estructural importante»¹⁸, principio que mantiene su vigencia también en el caso de *Cada cual con su cada cual*.

Los protagonistas se mueven en un tiempo dramático indeterminado, y en un espacio que, por algunas referencias toponomásticas bien específicas (Berlanga, Camarma, Pozuelos), se puede identificar con el de Castilla. Resulta ser emblemático que no se nombre la

¹⁸ Mata Induráin, ed. *El rey don Alfonso*, 1998, p. 75.

capital, sino tan solo pequeños municipios de sus afueras. De esta manera, el Rey, las infantas, el Príncipe y el privado Escalante acaban siendo miembros de una corte disparatada y provinciana, conforme al rebajamiento de la comicidad carnavalesca¹⁹.

7. SINOPSIS MÉTRICA

Ofrezco a continuación el esquema con la sinopsis métrica de la comedia.

Jornada I

<i>Versos</i>	<i>Forma métrica</i>	<i>Número de versos</i>
1-117	redondillas	117
118-187	romance é-o	70
188-243	redondillas	56
244-277	romance é-o	34
278-281	copla (texto glosa)	4
282-289	romance é-o	8
290-300	glosa (1 verso + décima)	11
301-308	octosílabos sueltos	8
309-319	glosa (1 verso + décima)	11
320-321	octosílabos sueltos	2
322-332	glosa (1 verso + décima)	11
333-334	octosílabos sueltos	2
335-345	glosa (1 verso + décima)	11
346-452	redondillas	107
453-560	romance á-a	108
561-565	quintilla	5
566-569	redondilla	4
570-587	romance á-a	18
588-598	silva	11
599	decasílabo	1
600-641	romance é-a	42

¹⁹ Para el análisis de ulteriores elementos, tales como la onomástica, la caracterización burlesca de la figura femenina y la faceta metateatral de la comedia, ver Trambaioli, 2013.

Jornada II

<i>Versos</i>	<i>Forma métrica</i>	<i>Número de versos</i>
642-711	quintillas	70
712-955	redondillas	244
956-1001	romance é-a	46
1002-1045	redondillas	44
1046-1073	romance á-o	28
1074-1157	redondillas	84
1158-1221	silva	64

Jornada III

<i>Versos</i>	<i>Forma métrica</i>	<i>Número de versos</i>
1222-1233	seguidillas simples	12
1234-1265	redondillas	32
1266-1273	octava real	8
1274-1277	seguidilla simple	4
1278-1293	redondillas	16
1294-1301	octava real	8
1302-1305	seguidilla simple	4
1306-1329	redondillas	24
1330-1339	quintillas	10
1340-1343	seguidilla simple	4
1344-1351	redondillas	8
1352-1354	terceto	3
1355-1358	seguidilla simple	4
1359-1378	redondillas	20
1379-1394	soneto con estrambote	16
1395-1398	seguidilla simple	4
1399-1414	redondillas	16
1415-1422	octava	8
1423-1426	seguidilla simple	4
1427-1430	redondilla	4
1431-1440	quintillas	10
1441-1444	seguidilla simple	4
1445-1452	redondillas	8
1453-1462	quintillas	10
1463-1466	seguidilla simple	4

1467-1486	redondillas	20
1487-1506	quintillas	20
1507-1681	redondillas	175
1682-1801	romance á-o	120
1802-1811	quintillas	10
1812-1959	romance é-o	148

<i>Estrofas</i>	<i>Jornada I</i>	<i>Jornada II</i>	<i>Jornada III</i>	<i>Total</i>
redondillas	284	372	323	979
romance	280	74	268	622
quintillas	5	70	60	135
silva	11	64	-	75
glosa	48	-	-	48
seguidillas	-	-	44	44
octavas reales	-	-	24	24
soneto con estrambote	-	-	16	16
octos. sueltos	12	-	-	12
terceto	-	-	3	3
decasílabo	1	-	-	1

<i>Porcentajes</i>	<i>Jornada I</i>	<i>Jornada II</i>	<i>Jornada III</i>	<i>Total</i>
redondillas	14,49	18,98	16,48	49,95
romance	14,29	3,77	13,68	31,74
quintillas	0,25	3,57	3,06	6,88
silva	0,56	3,26	-	3,82
glosa	2,45	-	-	2,45
seguidillas	-	-	2,24	2,24
octavas reales	-	-	1,22	1,22
soneto con estrambote	-	-	0,81	0,81
octos. sueltos	0,61	-	-	0,61
terceto	-	-	0,15	0,15
decasílabo	0,05	-	-	0,05

8. NOTA TEXTUAL

8.1. Testimonios

- A *Comedia nueva, y famosa, / intitulada, / Cada qual, / con su cada qual. / Por un ingenio complutense. / n. 4, pp. 1-28, / ---- / Hallarase esta comedia, y otras de diferentes títulos, / y Relaciones, en Casa de Joseph Espartosa, Impressor / de la Unversidad de Alcalá de Henares. / Año de 1732 [Biblioteca Nacional de Madrid: T/ 5576].*
- B *Comedia nueva, y famosa, / intitulada, / Cada qual, / con su cada qual. / Por un ingenio complutense. / s. a., s. n., 4º, pp. 1-28 / ----- / En Valladolid: En la Imprenta de Alonso del / Riego, donde se hallarán otros muchos, y diferentes / Títulos, así de Historias, como de Comedias, Coplas, / Relaciones, Entremeses, y Autos; y buen surtido de / Estampas, y Libros de Devociones, y / Vidas de Santos; y asimismo todos / los Libros de Gramática [RAE: 41-IV-49(6)].*
- C *Comedia famosa. / Cada qual / con su cada qual. / De un ingenio complutense / n. 11, 4º, pp. 1-24 / ----- / Hallarase esta Comedia, y otras de diferentes Títu- / los / en Madrid en la Imprenta de Antonio Sanz, / en la Plazuela de la calle de la Paz. / Año de 1757 [Bibliothèque National de France: sign. YG-379].*
- D *Comedia. / Cada qual / con su cada qual. / Fácil de executarse / en qualquiera casa particular. / s. l., s. n., 4º, pp. 1-24, / ----- / En la librería de Quiroga, calle de la Concepción, se venden / todas las Comedias nuevas y Tragedias, Comedias antiguas / Autos, Saynetes, Entremeses, y Tonadillas. Por docenas / a precios equitativos. Año de 1793 [Biblioteca Nacional de Madrid: sign. T/ 14791(14); T/ 1028; T/19619].*
- E₁ *Comedia famosa. / Cada qual / con su cada qual. / De un ingenio complutense. / s. a., n. 127, 4º, pp. 1-24, / ----- / Hallarase esta Comedia, y otras de diferentes Títulos, en Salamanca, /*

en la Imprenta de la Santa Cruz. Calle de la Rúa [Biblioteca Nacional de Madrid: sign. T/ 5577; T/ 20673].

E₂ *Comedia famosa. / Cada qual / con su cada qual. / De un ingenio complutense. / s. a., n. 136, 4º, pp. 1-24 / ----- / Hallarse esta Comedia, y otras de diferentes Títulos, en Salamanca, / en la Imprenta de la Santa Cruz. Calle de la Rúa [Biblioteca Nacional de Madrid: sign. T/ 5552].*

Ms *Comedia Nueva y Famosa. / Cada qual con su cada qual. / Por un ingenio complutense / 12 hs, 4º [Biblioteca Nacional de Madrid: Ms. 16770].*

8.2. Problemas textuales

Para llevar a cabo la edición crítica de *Cada cual con su cada cual* he manejado todos los testimonios conocidos, es decir seis impresos (A, B, C, D, E₁ y E₂) y un manuscrito (Ms). De los impresos, todas sueltas del XVIII, tomo como texto base A, es decir el que lleva la fecha más temprana de publicación (1732) y que, además, presenta dos casos de *lectio difficilior* o *singularis* que comparte con B y Ms: v. 139 («capachos» frente a «muchachos»), v. 509 («un *Flos Santorum*, un cuerno» frente a «un santurrón en invierno»).

Como queda dicho, B es el único otro impreso que presenta las *lectiones difficiliores* de los vv. 139 y 509, además de compartir con A las lecturas equivocadas del v. 53 («discreto» *vs* «indiscreto»), v. 406 («Es fatal el caso que» *vs* «Fatal caso»), v. 1446 («Indias» *vs* «islas»), v. 1940 («Cesen» *vs* «Cásense»). Al mismo tiempo, corrige algunas erratas de A (vv. 56 acot., 439, 1126, 1422, 1481, 1549, 1674, 1951); propone una lectura atinada en el v. 573 («pujanza») frente a la errata de A («pudanza») y a la enmienda poco pertinente de los demás testimonios («mudanza»); añade errores (vv. 1640, 1642, 1864) y variantes propios (v. 503 «muleta» *vs* «maleta»; v. 575 «más de treinta» *vs* «menos de seis»; v. 1307 «con» *vs* «sin»; 1899 «era» *vs* «es»). Finalmente, tras el v. 1526 inserta una acotación ausente en los demás testimonios, y es el solo que indica oportunamente algunos apartes (vv. 184, 271-272, 787). En todo caso, no se puede saber a ciencia cierta si B es anterior o posterior a A, puesto que no lleva fecha de publicación. La lectura de «pujanza» podría ser el resultado de una

enmienda *ope ingenii* del impresor o podría remontarse directamente al original; por otra parte, cierto es que la lección equivocada de CDE₁E₂ («mudanza») parece proceder en línea directa de la errata de A («pudanza»).

C introduce varias enmiendas aceptables al texto base, y en sus huellas lo mismo hacen DE₁E₂ que son todos *codices descripti* (vv. 53, 188, 406, 439, 729, 1184, 1202, 1306, 1422, 1549, 1674, 1780, 1843 loc., 1940).

E₁ y E₂ son dos emisiones distintas de la misma edición, si bien E₂ corrige muchas erratas de E₁ (vv. 152, 157, 171, 178, 562, 745, 980 acot., 1367 loc., 1410, 1541, 1662 loc., 1671, 1776).

En cuanto a Ms, que procede de la Biblioteca ducal de Osuna²⁰, no es fácil hacer hipótesis sobre su filiación, ya que, además de recoger los dos casos comentados de *lectio difficilior* que separan AB del resto de los impresos y de presentar algunas lecciones correctas (vv. 387, 432, 560, 1752, 1772, 1947) y erratas de A (vv. 53, 126, 299 acot., 318 acot., 406, 573, 1184, 1202, 1740) frente a los demás impresos, comparte con estos algunas variantes significativas (vv. 266, 326, 401, 511, 1564, 1661, 1705 acot.), enmiendas atinadas (vv. 188, 1306, 1446) e incluso errores (vv. 358, 947 loc., 1050). Dos peculiaridades del manuscrito son la tendencia a escribir en cifras los numerales, que en algunos fragmentos tales como el del parto de la marraña son especialmente abundantes, y de presentar unas acotaciones por lo general más escuetas que las de los impresos. El caso más emblemático a este respecto es el de la acotación que ofrece las indicaciones escénicas para la microsecuencia del juego de la gallina ciega (1916 acot.). Por lo mismo, bien mirado, diríase que se trata de una copia hecha para una representación particular, en la cual se dan por sentadas varias circunstancias dramáticas²¹.

En resumidas cuentas, la transmisión textual de *Cada cual* parece presentar dos ramas (AB vs CDE₁E₂), siendo el manuscrito un texto intermedio que podría proceder de las dos, basándose a lo mejor en dos distintos testimonios.

²⁰ Simón Díaz, *Bibliografía de la literatura hispánica*, vol. X, p. 134; según el bibliógrafo la letra del manuscrito es del siglo xviii, al igual que los impresos.

²¹ Al respecto opina Fernández San Emeterio, 2011, p. 127, nota 366: «la obra se refugió en el mundo del teatro doméstico, donde sus disparates pasaban más desapercibidos».

Por lo general, el texto de la comedia parece poco cuidadoso en todos los testimonios, pues, presenta numerosos versos con medida irregular, tanto hipométricos (vv. 89, 91, 1178, 1186, 1194, 1254, 1650, 1954), como hipermétricos (vv. 155, 196, 850, 1266, 1416, 1755). En algunas redondillas no se respeta el esquema de las rimas (vv. 386-389, 792-795, 1034-1037, 1106-1109, 1250-1253), y en un par de ellas falta un verso para completar el mismo esquema (vv. 406-408, 1595-1597); en una ocasión se rompe la serie de dichas estrofas, y dos versos resultan ser pentasílabos (vv. 89-91). También, en los vv. 258-261 no se respeta ni la medida del octosílabo, ni la asonancia del romance.

De todas formas, más allá de estos tres fragmentos que parecen a todas luces corruptos, diríase que la mayoría de los descuidos se deben a una redacción del texto apresurada. En la medida de lo posible, se han subsanado los errores mecánicos o de lectura, a veces incorporando las lecciones correspondientes de testimonios distintos de la *princeps* que resultan correctas o más atinadas.

9. LISTA DE VARIANTES

Comedia nueva y famosa intitulada] Comedia famosa CE₁E₂;
Comedia D; Comedia nueva y famosa Ms

Por un ingenio complutense] De un ingenio complutense CE₁E₂;
om. D, añadiendo en su lugar «Fácil de ejecutarse en cualquiera casa particular»

Personas que hablan en ella] Hablan en ella las personas siguientes
C; Personas D

Músicos] om. D

Acot. inicial asustados] asusustados C; en cuerpo] om. Ms

11 llegara] llegare ABCE₁E₂

18 escapar] capar Ms

53 indiscreto] discreto AB Ms

56 acot. primeos] A

66 inmundas] inmundanas B

76 doctor] dotor CDE₁E₂ Ms

85 En ACDE₁E₂ Ms no figura como aparte

97 acot. desnudo] vestido Ms; espuelas] y espuelas CE₁E₂ Ms

117 que] om. CDE₁E₂ Ms

- 126 sirven] sirvan ABDE₁E₂ Ms
 139 capachos] muchachos CDE₁E₂
 144 eso] esto DE₁E₂
 146 desto] de esto CDE₁E₂
 152 rasga] resga E₁
 154 os] om. Ms
 157 remedio] remio E₁
 158 Decíais] Decías CDE₁E₂ Ms
 171 Borracho] Borrcho E₁
 172 No] Sí Ms
 178 mataros] motaros E₁
 184 En ACDE₁E₂ Ms no figura como aparte
 188 os] om. AB
 193 sentilla] sentirilla Ms
 197 Echádmele] Échamele B
 198 la] una Ms
 200 hacedme] hacerme CDE₁E₂ Ms
 207 acot. Llevan preso a Escalante y se van todos, menos el Rey]
 Vanse Ms
 214 hacellas] hacerlas Ms
 231 acot. Vase] om. Ms; luces] luz B
 250 Garau] Garan C
 266 eso] ese CDE₁E₂ Ms; yo sé] sé yo CDE₁E₂ Ms
 271-272 En ACDE₁E₂ no figura como aparte
 287 a el] al Ms; sentimiento] seutimiento C
 299 acot. la] om. AB Ms
 302 acot. Saca el pie] Sácale Ms
 314 calendario] candelario Ms
 318 acot. la] om. AB Ms
 326 cesión] accesión CDE₁E₂ Ms
 331 acot. la] om. AB Ms
 334 En ABCDE₁E₂ Ms no figura como aparte
 342 En ABCDE₁E₂ Ms no figura como aparte
 344 acot. la] om. ABCE₁E₂ Ms
 348 acot. de] om. Ms; y el Criado y el Vejete] el Criado y el Ve-
 jete DE₁E₂; Vejete y Criado Ms
 358 livianas] liviana CDE₁E₂ Ms
 365 prendedla] prenderla Ms
 379 desta] de esta CDE₁E₂ Ms; se] om. B

387	ejecute] ejecuta CDE ₁ E ₂
390	Llebadlas] llevarlas Ms
400	Entradlas] Entrarlas Ms
401	Metedlas] Métanlas CDE ₁ E ₂ Ms; pescozones] pescones CE ₂
401 acot.	Éntranlas por fuerza, y queda el Rey solo] Vanse Ms
403 acot.	un] om. Ms
405	Dadle] Darle Ms
406	Fatal caso] Es fatal el caso que AB Ms
420 acot.	Sale] Salen Ms
423	güélgome] huélgome CDE ₁ E ₂ Ms
432	traigáis] traigas BCDE ₁ E ₂
439	pero] poro A
449-450	En ABCDE ₁ E ₂ Ms no figura como aparte
466	nalga] carga Ms
491	punto] puto D
502	viste] has visto Ms; almuhada] almohada DE ₁ Ms
503	maleta] muleta B
509	un <i>Flos Santorum</i> , un cuerno] un santurrón en invierno CDE ₁ E ₂
511	viste] visteis CDE ₁ E ₂ Ms
524	estando] y estando Ms
536	acetáis] aceptáis CDE ₁ E ₂ Ms
560	pegué] pagué CDE ₁ E ₂
562	peregrina] peregriu E ₁
568-569	Ms invierte los versos
573	pujanza] pudanza A Ms; mudanza CDE ₁ E ₂
575	menos de seis] más de treinta B
597	Empezadla] Empezarla Ms
611	provincia] provinca D
623	dispensa] despensa CDE ₁ E ₂
630	hacedme] hacerme Ms
657	setenta] sesenta DE ₁ E ₂
665	un atambor] una tambor A
677	de] y de B
697	a el] al DE ₁ E ₂ Ms
715	con] con con D
721	Dice Escalante en sueños] Entre sueños Escalante Ms
724	moverá a] moverá la E ₁ ; moverá la E ₂

- 724-725 En ABCDE₁E₂Ms no figura como aparte
725 una] nna B
729 juzgo] jugo AB
735 así aquí] aquí así Ms
737 esto] eso Ms
742 veis] ves Ms
743 acot. una] om. Ms
745 es] e E₁
747 acot. Escóndese] Escóndese Serenisa CDE₁E₂
748 acot. Príncipe] Prinipe C
751 acot. Sale] Salen Ms
755 pegarme] pegadme CDE₁E₂
762 el] del E₁E₂
765 hacedme] hacerme Ms
766 doctor] dotor CDE₁E₂
775 esta] esa DE₁E₂
787 En ACDE₁E₂Ms no figura como aparte
792 En ABCDE₁E₂Ms no figura como aparte
810 le] om. DE₁E₂
842 Decidle] Decid D
846 Cogedlo] Cogerlo Ms
849 dél] de él D
879 acot. el Rey] om. Ms
895 Dadle] Dadla B
908 Esa] Eso CDE₁E₂ Ms; infeliz] infelice DE₁E₂ Ms
912 acot. de alboroto y voces] om. Ms
914 loc. CRIADO] I CDE₁E₂
919 loc. CRIADO] I CDE₁E₂
934 mazos] mozos DE₁E₂
941 despejo] despecho DE₁E₂
942 loc. CRIADO] I CDE₁E₂
942 Parió también] También parió Ms
944 loc. CRIADO] I CDE₁E₂
946 loc. CRIADO] I CDE₁E₂
946 acot. Vase y salen las dos infantas] Vase. Salen CDE₁E₂; Vase Ms
947 loc. LAS DOS] SERENISA CDE₁E₂ Ms
959 cosa] casa E₂
972 razón] rozón B

- 980 acot. las] los DE₁; om. Ms
dos] om. Ms
- 989 prendedlas] prenderlas Ms
- 995-997 En ABCDE₁E₂Ms no figura como aparte
- 998 Vamos hacerte] Vamos a hacerte CDE₁E₂Ms
- 999 lantejas] lentejas D
- 1000 acot. Vase] om. CDE₁E₂
- 1001 acot. Vanse] Vanse todos CDE₁E₂; y] om. Ms
- 1006 Ms repite el verso dos veces
- 1009 al] el DE₁E₂; doctor] dotor CDE₁E₂Ms
- 1031 Dese] De ese BCDE₁E₂Ms
- 1045 desta] de esta CDE₁E₂Ms
- 1050 despacho] despecho CDE₁E₂Ms
- 1073 acot. Vase] Vase el Príncipe CDE₁E₂; Vanse los dos Ms
- 1081 queréis] quieres DE₁E₂
- 1083 aquí] mí CDE₁E₂
- 1089 acot. al paño] las infantas al paño Ms; puerta] lado Ms
- 1090-1101 En ABCDE₁E₂Ms no figura como aparte
- 1101 allí] ahí C
- 1121 jaca] haga ABCDE₁E₂Ms
- 1124-1125 En ACDE₁E₂ no figura como aparte
- 1126 vengo] venga A
- 1133 acostarnos] acostaros B
- 1157 acot. Flora, Cascabel y el Vejete] Vejete, Cascabel y Flora Ms; Cascabel] y Cascabel CDE₁E₂
- 1166 tardanza] rardanza D
- 1174 ¡Jesús!] ¡Jesús! ¡Jesús! ABCDE₁E₂Ms
- 1179 dos] los dos ABCDE₁E₂; cabos Ms
- 1180 También] También B
- 1181 decidme] decirme Ms
- 1182 En ABCDE₁E₂Ms no figura como aparte
- 1184 una] om. AB Ms
- 1197 pudiera] quiera D
- 1202 dos] om. AB Ms
- 1210 a servirte] en servirte CDE₁E₂
- 1214 voy hacer] voy a hacer CDE₁E₂Ms
- 1222 *Aleluya, aleluya*] *Alleluya, alleluya* B
- 1227 de ellos] dellos C
- 1233 acot. los] om. Ms; detrás el Rey] el Rey detrás Ms

- 1250 acot. om. Ms
 1251 cualquier] cualquiera CDE₁E₂
 1251 acot. om. Ms
 1252 acot. Siéntase] om. CDE₁E₂; Siéntanse todos Ms
 1254 dadle] y dadle CDE₁E₂
 1264 despachad] despachar Ms
 1269 derecho] derucho B
 1284-1285 En ABCDE₁E₂ Ms no figura como aparte
 1287-1289 En ABCDE₁E₂ Ms no figura como aparte
 1306 hoy] yo AB
 1307 sin] con B
 1328 quiere] quiera B
 1357 le] la CDE₁E₂ Ms
 1367 loc. MATILDE] MATILPE E₁
 1375 un] una DE₁E₂
 1410 en] om. E₁; Flor] Flora Ms
 1419 todo] tono D; cíclope] cicople ACDE₁E₂ Ms
 1422 llueven] lluevan AB
 1446 islas] Indias AB
 1450 de dejalle]; dejalle AB; de dejarle Ms
 1481 juguete] juguete A
 1499 en] om. DE₁E₂; Ms lo añade entrelínea
 1510 cairán] caerán DE₁E₂
 1511 Yo] Yo a CDE₁E₂ Ms
 1517 de el] del BCDE₁E₂
 1521 En ABCDE₁E₂ Ms no figura como aparte
 1523 extremo] extremo CDE₁E₂
 1523-1524 En ABCDE₁E₂ Ms no figura como aparte
 1525-1526 En ABCDE₁E₂ Ms no figura como aparte
 Tras el verso 1526 B inserta la siguiente acotación: Al entrar le de-
 tiene Escalante y salen otra vez
 1538 acot. Sale el Rey] om. Ms
 1539-1542 En ABCDE₁E₂ Ms no figura como aparte
 1541 solos] solo DE₁ Ms
 1549 la] lo A
 1564 desigual] singular CDE₁E₂ Ms
 1579 loc. REY] ESCALANTE CDE₁E₂
 1596 Trayte] Tráete CDE₁E₂
 1599 En DE₁E₂ no figura como aparte

1600	avisa] avísate CDE ₁ E ₂
1607	estremos] extremos CDE ₁ E ₂
1613	soltad] soltar Ms
1637 acot.	Pónese] om. Ms; de rodillas el Príncipe] el Príncipe de rodillas CDE ₁ E ₂ ; De rodillas Ms
1640	os] os os B
1642	baja] boja B
1643	le] lo E ₁
1644	estremos] extremos CDE ₁ E ₂
1647	abuelo] abulo B
1653	acabad] acabar Ms
1653 acot.	Cógenle y] om. Ms
1661	librado] escapado CDE ₁ E ₂ Ms
1661 acot.	om. CDE ₁ E ₂ Ms
1662 loc.	LOS] LAS DE ₁
1662 acot.	Vanse] om. DE ₁ E ₂ Ms
1665	le] om. AB
1670	grande] grave Ms
1671	botines] botones DE ₁
1674	solá] solo A
1705 acot.	quédase] queda CDE ₁ E ₂ Ms
1706-1711	En ABCDE ₁ E ₂ Ms no figura como aparte
1713-1714	En ABCDE ₁ E ₂ Ms no figura como aparte
1717	En ABCDE ₁ E ₂ Ms no figura como aparte
1719	En ABCDE ₁ E ₂ Ms no figura como aparte
1725	resuelveos] resolveros AB
1728-1730	En ACDE ₁ E ₂ Ms no figura como aparte
1737	cuantas] cnantas C
1740	casara] casaré AB Ms
1741	En ABCDE ₁ E ₂ Ms no figura como aparte
1447-1449	En ABCDE ₁ E ₂ Ms no figura como aparte
1749 acot.	Escalante] om. Ms; una] la Ms; del Príncipe] el Ms
1752	tomarás] tomas CDE ₁ E ₂
1755 acot.	hacia] om. Ms
1763	hubieras] hubiera Ms
1770	mesmo] mismo CDE ₁ E ₂ Ms
1772	pegué] pagué CE ₁ E ₂
1776	que] om. E ₁
1780	Príncipe] Príncipe A

- 1786 Sale el] Salen Ms
 1793 un] el E₁E₂ Ms
 1796 doctor] dotor CDE₁E₂
 1799 atarme] a atarme CDE₁E₂
 1811 acot. Vase. Sale] Vase y sale CDE₁E₂
 1812 traéis] traes B
 1842 dejadme] dejarme CDE₁E₂ Ms
 1843 loc. ESCALANTE] PRÍNCIPE A
 1850 prisa] priesa BC
 1864 quinientas] quientas B
 1874 del] de el B
 1875 aceptaréis] acetaréis CE₂ Ms; acertaréis E₁
 1888 morid] morir D Ms
 1893 las infantas] om. Ms
 1898 acot. Envainan las espadas y sale el Rey y todos] Salen todos
 y envainan Ms
 1899 es] era B
 1904 entre] om. DE₁
 1906 de este] deste C
 1916 y] om. CDE₁E₂
 1916 acot. Véndanles los ojos a Escalante y al Príncipe, y se ponen
 todos en fila, y ellos andan tentando, y las mujeres dan
 pasos atrás y adelante como el juego de la gallina ciega]
 Hacen lo que se ha dicho, y van como el juego de la
 gallina ciega Ms; Véndanles] Véndale D
 1918 acot. el Príncipe] om. Ms
 1929 acot. las manos] la mano Ms
 1931 Matilde] Matil E₁
 1940 Cásense] Cesen AB; Caseses Ms
 1945 loc. CRIADO] I CDE₁E₂
 1946 loc. CRIADO] I CDE₁E₂
 1947 chucho] chocho CDE₁E₂
 1951 enredos] enredos A
 1958 les] los CE₁E₂ Ms

BIBLIOGRAFÍA

- ANÓNIMO, *Angélica y Medoro*, ed. Ignacio Arellano y Carlos Mata Induráin, en *Comedias burlescas del Siglo de Oro*, II, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2001, pp. 399-496.
- ANÓNIMO, *El desdén con el desdén*, en *Comedias burlescas del Siglo de Oro*, IV, ed. Alberto Rodríguez, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2003, pp. 215-361.
- ANÓNIMO, *No hay vida como la honra*, ed. Carola Sbriziolo, en *Comedias burlescas del Siglo de Oro*, VII, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2011, pp. 189-292.
- ANÓNIMO, *El rey don Alfonso, el de la mano horadada*, ed. Carlos Mata Induráin, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 1998.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *La dama duende*, ed. Fausta Antonucci, Barcelona, Crítica, 1999.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *Fortunas de Andrómeda y Perseo*, en *Obras completas, dramas*, ed. Ángel Valbuena Briones, Madrid, Aguilar, 1991, pp. 1639-1680.
- CANTAR DE MÍO CID, ed. Alberto Montaner, Barcelona, Crítica, 1993.
- CERVANTES, Miguel de, *El casamiento engañoso*, en *Novelas ejemplares*, ed. Juan Bautista Avallé-Arce, Madrid, Castalia, 1982, pp. 219-238.
- CERVANTES, Miguel de, *Don Quijote de la Mancha*, ed. Francisco Rico, Barcelona, Instituto Cervantes / Crítica, 1998.
- CERVANTES, Miguel de, *El rufián dichoso*, en *Teatro completo*, ed. Florencio Sevilla Arroyo y Antonio Rey Hazas, Barcelona, Planeta, 1987, pp. 284-371.

- Comedia del prodigioso príncipe transilvano*, en *Obras de Lope de Vega*, ed. Emilio Cotarelo, Madrid, Real Academia Española, 1916, pp. 369-421.
- CORREAS, Gonzalo, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, ed. Louis Combet, Robert Jammes y Maite Mir-Andreu, Madrid, Castalia, 2000.
- CRESPO MATELLÁN, Salvador, *La parodia dramática en la literatura española*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1979.
- Diccionario biográfico de actores del teatro clásico español (DICAT)*, director Teresa Ferrer Valls, Kassel, Reichenberger, 2008.
- DURÁN, Agustín, *Catálogo general de comedias, desde el siglo xv a la segunda mitad del xviii*, 1801, Biblioteca Nacional de Madrid, Ms. Res. 162.
- FERNÁNDEZ DE MORATÍN, Leandro, «Catálogo de piezas dramáticas publicadas en España desde el principio del siglo xviii hasta la época presente (1825)», en *Obras de don Leandro Fernández de Moratín*, Madrid, Atlas, 1944, pp. 327-334.
- FERNÁNDEZ SAN EMETERIO, Gerardo, *Melchor Fernández de León: la sombra de un dramaturgo. Datos sobre vida y obra*, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2011.
- GARCÍA DE LA HUERTA, Vicente, *Catálogo alfabético de las comedias, tragedias, autos...*, Madrid, Imprenta Real, 1785.
- GARCÍA LORENZO, Luciano, «Las damas de la comedia burlesca», en *Images de la femme en Espagne aux XVI^e et XVII^e siècles*, ed. Augustin Redondo, Paris, Publications de la Sorbonne, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1994, pp. 251-259.
- GÓNGORA, Luis de, *Romances*, ed. Antonio Carreño, Madrid, Cátedra, 1988.
- GÓNGORA, Luis de, *Sonetos completos*, ed. Biruté Ciplijauskaitė, Madrid, Ed. Castalia, 1987.
- HOLGUERAS, Dolores, «La comedia burlesca y el Carnaval», en *Teatro y Carnaval, Cuadernos de Teatro Clásico*, 12, 1999, pp. 131-144.
- HURTADO DE MENDOZA, Diego, *Poesía completa*, ed. José Ignacio Díez Fernández, Barcelona, Planeta, 1989.
- KOSSOF, David A., «El pie desnudo: Cervantes y Lope», en *Homenaje a W. L. Fichter*, ed. David A. Kossof y José Amor y Vázquez, Madrid, Castalia, 1971, pp. 381-386.

- LANINI SAGREDO, Pedro, *Darlo todo y no dar nada*, ed. Ignacio Arellano, en *Comedias burlescas del Siglo de Oro*, V, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2004, pp. 235-389.
- LÓPEZ, Felipe, *Escanderbey*, en *Comedias burlescas del Siglo de Oro*, VI, ed. María José Casado, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2007, pp. 207-358.
- MATA INDURÁIN, Carlos, «La parodia del retrato femenino en la comedia burlesca del Siglo de Oro», en *Actas del Congreso «El Siglo de Oro en el nuevo milenio»*, II, ed. Carlos Mata y Miguel Zugasti, Pamplona, Eunsa, 2005, pp. 1195-1212.
- MATA INDURÁIN, Carlos, «Teatro y fiesta en el siglo xvii: las comedias burlescas y el carnaval», en *Literatura, política y fiesta en el Madrid de los Siglos de Oro*, ed. Esther Borrego Gutiérrez y Catalina Buezo Canalejo, Madrid, Visor Libros, 2009, pp. 335-353.
- MEDEL DEL CASTILLO, Francisco, *Índice general alfabético de todos los títulos de comedias...*, *Revue Hispanique*, LXXV, 1929, pp. 144-369.
- MESONERO ROMANOS, Ramón de, «Índice alfabético de las comedias, tragedias, autos y zarzuelas del teatro antiguo español, desde Lope de Vega hasta Cañizares (1580-1740)», en *Dramáticos posteriores a Lope de Vega*, II, BAE, Madrid, Atlas, 1951, pp. XXIII-LI.
- PAZ Y MELIA, Julián, *Catálogo de las piezas de teatro que se conservan en el departamento de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid, 1899.
- QUEVEDO, Francisco de, *El Buscón*, ed. Domingo Ynduráin, Madrid, Cátedra, 1991.
- QUEVEDO, Francisco de, *Poesía varia*, ed. James O. Crosby, Madrid, Cátedra, 1988.
- QUEVEDO, Francisco de, *Sueños*, ed. Ignacio Arellano, Madrid, Cátedra, 1991.
- RODRÍGUEZ MARÍN, Francisco, *Más de 21.000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del Maestro Gonzalo Correas*, Madrid, Tipografía de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», 1926.

- ROJAS ZORRILLA, Francisco, *Progne y Filomena*, en *Comedias escogidas*, ed. Ramón de Mesonero Romanos, BAE, Madrid, Atlas, 1952, pp. 39-60.
- SÂMBRIAN-TOMA, Oana Andreia, «La imagen de Transilvania en *El prodigioso príncipe transilvano* y *El rey sin reino* de Lope», en *Cuatrocientos años del «Arte nuevo de hacer comedias» de Lope de Vega. Actas seleccionadas del XIV Congreso de la Asociación Internacional de Teatro Español y Novohispano de los Siglos de Oro*, ed. Germán Vega y Héctor Urzáiz Tortajada, Valladolid / Olmedo, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial de la Universidad de Valladolid / Ayuntamiento de Olmedo, 2010, pp. 947-955.
- SERRALTA, Frédéric, «La comedia burlesca: datos y orientaciones», en *Risa y sociedad en el teatro español del Siglo de Oro*, Paris, Éditions du CNRS, 1981, pp. 99-125.
- SERRALTA, Frédéric, «La religión en la comedia burlesca del siglo xvii», *Criticón*, 12, 1980, pp. 55-76.
- SIMÓN DÍAZ, José, *Bibliografía de la literatura hispánica*, Madrid, Instituto «Miguel de Cervantes», 1950-1993.
- SOLÍS, Antonio de, *El alcázar del secreto*, en *Comedias de Antonio de Solís*, tomo I, ed. Manuela Sánchez Regueira, Madrid, CSIC-Instituto «Miguel de Cervantes», 1984, pp. 303-383.
- SUÁREZ DE DEZA, Vicente, *Amor, ingenio y mujer, en la discreta venganza*, ed. Esther Borrego, en *Comedias burlescas del Siglo de Oro*, tomo II, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2001, pp. 161-297.
- TRAMBAIOLI, Marcella, «“Pero esto ahora no es del caso”: la *praeteritio* en el teatro de Calderón», en «*Estaba el jardín en flor*». *Homenaje a Stefano Arata*, *Criticón*, 87-88-89, 2003, pp. 855-863.
- TRAMBAIOLI, Marcella, «Las mondongas en la escritura teatral cortesana de los dramaturgos barrocos», en *Rumbos del hispanismo en el umbral de Cincuentenario de la AIH. Teatro*, ed. Debora Vaccari, vol. IV, Roma, Il Bagatto Libri, 2012, pp. 239-249.
- TRAMBAIOLI, Marcella, «La corte disparatada de *Cada cual con su cada cual*, comedia burlesca del Barroco tardío», en *Comedia burlesca y teatro breve del Siglo de Oro*, ed. Alain Bègue, Carlos Mata Induráin y Pietro Taravacci, Pamplona, Eunsa, 2013, pp. 255-269.

- URZÁIZ TORTAJADA, Héctor, *Catálogo de autores teatrales del siglo xvii*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 2002, 2 vols.
- VEGA, Lope de, *La hermosura de Angélica*, ed. Marcella Trambaioli, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2005.
- VEGA, Lope de, *La Gatomaquia*, ed. Celina Sabor de Cortázar, Madrid, Castalia, 1982.
- VELÁZQUEZ DEL PUERCO, Diego, *El rey Perico y la dama tuerta*, ed. María José Casado, en *Comedias burlescas del Siglo de Oro*, VI, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2007, pp. 39-206.
- WOFSY, Samuel A., «A Note on *más que*», *The Romanic Review*, XIX, 1928, pp. 41-48.

Comedia nueva y famosa intitulada
CADA CUAL CON SU CADA CUAL
Por un ingenio complutense

Comedia nueva y famosa intitulada
CADA CUAL CON SU CADA CUAL

Por un ingenio complutense

Personas que hablan en ella:

El Rey.
Escalante.
El Príncipe.
Un Vejete.
Serenisa, infanta.
Matilde, infanta.
Flora, criada.
Cascabel.
Un Criado.
Músicos.

JORNADA PRIMERA

*Salen Escalante y Serenisa como asustados, ella con un
candil y él en cuerpo, sin capa, ni sombrero.*

SERENISA ¡Escalante, aprisa, aprisa!
Escóndete, ¡por San Pablo!,
que anda mi padre hecho un diablo,
buscándonos en camisa;

Músicos: en las didascalias a lo largo del texto resuelvo la abreviatura *Music.* de la misma forma, si bien las acotaciones indican *Música*; a este respecto, Ms lee claramente *Música*.

Acot. inicial *en cuerpo*: «sin capa ni otra cobertura más que el sayo» (*Cov.*).

	que, aunque estábamos a oscuras, oyó la conversación, y es que tiene allí un jubón que oye por las coyunturas; y, así, procura escapar, si no puedes esconderte, porque si él llegara a verte, no hay más medio que amorrar.	5 10
ESCALANTE	Pues, ¿adónde, Serenisa, me entraré, sin ser exceso?	
SERENISA	En un calzón.	
ESCALANTE	Según eso, no estoy bien en mi camisa. Di: ¿y a Matilde dejaste sin ayudarla a escapar? Temo que la ha de matar. ¿Por qué?	15
SERENISA	¿Por qué?	
ESCALANTE	Porque no se gaste.	20
SERENISA	¿Nos vio el Rey a los tres juntos?	
ESCALANTE	Yo creo que nos miró y pienso que se espantó.	
SERENISA	Nos tendría por difuntos. Mucho su rigor me asusta. ¡Ay, Matilde, hermana mía!	25
ESCALANTE	Yo también tengo una tía que se llama doña Justa.	
SERENISA	¿Dónde mi hermana estará?	
ESCALANTE	¿Adónde me esconderé?	30
SERENISA	Si el Rey la mata, ¿qué haré?	
ESCALANTE	Ella resucitará.	

v. 12 *amorrar*. «No responder a lo que se dice y pregunta, bajando la cabeza, y obstinándose en no hablar, ni satisfacer a lo que se trata. Es voz compuesta de la partícula *a* y del nombre *morra*, que significa lo alto de la cabeza. Es voz familiar» (*Aut*).

v. 21 Adviértase que las infantas no solo no son doncellas, sino que no tienen ningún reparo en compartir al mismo amante, conforme a la connotación degradada de la dama de la comedia burlesca; ver al respecto, García Lorenzo, 1994 y Mata Induráin, 2005.

SERENISA	¡Que llegase tan severo mi padre, leyendo un mapa!	
ESCALANTE	¡Oyes!, ¿si tendrá mi capa? ¿Si se pondrá mi sombrero?	35
SERENISA	¡Ya feneció mi bureo! ¡Ya acabaron mis arrojós!	
<i>Dentro el Rey.</i>		
REY	¿Dónde estáis, que aun con antojos, infames hijas, no os veo?	40
SERENISA	Mi padre aturdiendo a voces la casa anda. Ven conmigo.	
ESCALANTE	¿A las ancas? Ya te sigo. ¡Oyes! ¡No me des dos coces!	
SERENISA	En este cuarto los dos entraremos. Di: ¿querrás?	45
ESCALANTE	Sí, querré ¡con Barrabás!	
SERENISA	Pues, con el diablo entrad vos... pero mi desdicha es cierta: ¡ya viene aquí, lance grave!	50
ESCALANTE	Pues yo cogeré la llave y cerraremos la puerta.	
SERENISA	¡Ay, que con paso indiscreto llega! Mi industria no vale.	
ESCALANTE	Pues, Serenisa, si él sale vele aquí, que yo me meto.	55

v. 37 *bureo*: «regocijo, entretenimiento, fiesta y holgura, y las más veces no lícita» (*Aut*); Tirso usa este término en *El condenado por desconfiado*, en una secuencia en que se menciona a un matón napolitano que comparte con el privado del Rey el nombre de pila: Escalante; Enrico ordena, pues, a Galván que avise a Escalante, Cherinos y Roldán que los esperen a la Puerta del Mar con sus mozas, y Galván comenta: «Ello habrá lindo bureo. / ¿Mas qué ha de haber cuchilladas?» (p. 84, vv. 596-597).

v. 39 *antojos*: ‘anteojos’.

v. 47 *Barrabás*: el ladrón que Herodes soltó por fiesta de la Pascua, crucificando en su lugar a Jesucristo.

v. 53 *indiscreto*: opto por la lectura de CDE₁E₂ por parecerme más atinada.

v. 54 *industria*: «Se toma también por ingenio y sutileza, maña u artificio» (*Aut*); una de las comedias conocidas de Agustín Moreto se titula *Industrias contra finezas*.

Vanse, y sale el Rey, en diciendo los dos primeros versos con una espada en la mano y en la otra muleta y linterna, tentando.

REY ¿Así dais a mi decoro,
 infames hijas, matraca?

Sale.

 ¡Por vida de doña Urraca,
 hija de don Sancho el Moro, 60
 que si averiguo inhumanos
 vuestros lascivos excesos,
 que os he de comer a besos
 los pescuezos y las manos!
Ya dice toda Castilla 65
 vuestras maldades inmundas,
 y juzgan que son coyundas
 las cintas de mi golilla.
El más borracho, hecho un cuero,
 murmura con más despejo, 70
 porque a título de viejo,
 me vais echando al carnero.
 ¿Esta es honra? ¿Es pundonor?
 ¿Es morcilla o barbarismo
 que amenaza a romatismo 75

vv. 57-58 *dais ... matraca*: «Significa también burla y chasco que se da a alguno zahiriéndole y reprendiéndole alguna cosa que ha hecho» (*Aut*).

v. 59 *doña Urraca*: Leonor Urraca de Castilla (1374-1435), hija del infante Sancho Alfonso de Castilla y de la infanta portuguesa Beatriz; condesa de Albuquerque, era llamada la Ricahembra por ser heredera de tierras y propiedades en Castilla, La Rioja y Extremadura; tal vez a don Sancho se le tilda de ‘moro’ por ser hijo ilegítimo.

vv. 63-64 En este fragmento el discurso disparatado del Rey asume tintes transgresivos, rozando el motivo del incesto.

v. 68 *golilla*: «Cierta adorno hecho de cartón, aforrado en tafetán u otra tela, que circunda y rodea el cuello, al cual está unido en la parte superior otro pedazo que cae debajo de la barba, y tiene esquinas a los dos lados, sobre el cual se pone una valona de gasa engomada o almidonada» (*Aut*).

v. 72 La mención del carnero remite al motivo de los cuernos que, a su vez, se vincula a la ambigua relación paterno-filial del Rey para con sus hijas; ver nota a los vv. 63-64.

si no se llama al doctor?
 A averiguar tengo de ir
 el agresor de mi agravio,
 y lo sabré de su labio
 si me lo quiere decir. 80
 Para lograr este intento
 vengo armado y prevenido;
 en este cuarto está el nido.
 ¡Abrid aqueste aposento!

Llama el Rey y responde Escalante dentro.

ESCALANTE	¿Es el Rey?	
REY	<i>Aparte.</i> (Me desatina.)	85
ESCALANTE	Pues, ¿qué pretende a hora tal?	
REY	Que me deis un orinal, porque tengo mal de orina. <i>Aparte.</i> (Bien disimulo.) [...]	
ESCALANTE	No morirá de ese mal.	90
	¡Ya son las once!	
REY	Andad presto, que el de bronce le he quebrado con la piedra.	
ESCALANTE	Esperad.	
REY	<i>Aparte.</i> (De miedo ajeno espero. Bien me ha salido.) Mirad que salgáis vestido; no os haga mal el sereno.	95

Sale Escalante medio desnudo, pero con botas, espuelas y orinal.

vv. 87-88 El rey, pidiendo a Escalante un orinal en el medio de la noche, rebaja su función de privado a la de un criado cualquiera; en todo caso, la mención escatológica sirve para degradar, al mismo tiempo, la figura monárquica.

vv. 89-93 Fragmento corrupto en todos los testimonios, pues se rompe el esquema de las redondillas, y dos versos (89 y 91) no pasan de ser pentasílabos. El v. 91 es hipométrico.

v. 97 *sereno*: 'la humedad de la noche'.

ESCALANTE	Tomad, que vuestro desvelo me hace salir en camisa. ¿Qué esperáis?	
REY	¿Estáis de prisa?	100
	Pues, soltadle en ese suelo.	
ESCALANTE	Soltarle fuera delito.	
REY	Pues, ¿por qué?	
ESCALANTE	Se quebrará.	
REY	Pues si en eso solo está, idle poniendo quedito.	105
	<i>Aparte.</i> (Decir quiero mi pasión; sepa ya el enojo mío.)	
ESCALANTE	Voyme, señor, que hace frío.	
REY	Oíd una relación.	
ESCALANTE	Pues, decid: ¿no os hacéis cargo de que me duelen las muelas?	110
REY	Si estáis con botas y espuelas presto os vais; yo seré largo. Sentaos y os iré contando mi delirio y mi furor,	115
	que esta noche hace calor.	
ESCALANTE	Sí, señor, que está nevando.	
	<i>Siéntanse en dos sillas, y Escalante da cabezadas, mientras habla el Rey.</i>	
REY	Ya sabéis como en Berlanga, patria de mi cocinero, cuatro leguas de Camarma,	120

v. 117 acot. Se trata de uno de los varios fragmentos en que el dramaturgo pone en campo un tipo de comicidad gestual casi circense, frecuente en la comedia burlesca.

vv. 118 y ss. *Ya sabéis...*: esta jocosa relación que el Rey suelta a Escalante pone en solfa en términos metateatrales las largas narraciones de las comedias serias en que un personaje da cuenta al público de los antecedentes de la acción, ya conocidos por su interlocutor; cfr. Calderón, *Fortunas de Andrómeda y Perseo*, I, p. 1646, Mercurio: «Ya sabes, hermosa Palas [...] que de Júpiter divino / hijo el infeliz Perseo, / hermano es nuestro; y ya sabes...»; *Berlanga*: Berlanga del Duero, localidad soriana por la cual pasó, camino de Valencia, Féliz Muñoz acompañando a las hijas del Cid, tras la afrenta de Corpes: «a la casa de Berlanga posada presa han» (v. 2877).

v. 120 *Camarma*: Camarma de Esteruelas, municipio cerca de Madrid.

y dos o tres del Pozuelo,
 tierra donde están desnudos
 todos los que andan en cueros.
 Ya sabéis, pero no importa,
 que las cortezas del queso 125
 sirven para hacer guisados,
 si está el Gran Turco en Marruecos.
 No importa que de una cuba
 mande hacer un solideo
 el Papa, que, en fin, el Papa 130
 le ha menester para el pelo.
 Tampoco importa que vendan
 sin mi licencia cangrejos,
 ni que coman caracoles
 en Aragón los flamencos. 135
 Ni siento que en San Francisco
 engorden tanto los legos,
 ni que canten en romance
 los capachos *Gloria* y *Credo*.

v. 121 *Pozuelo*: Pozuelo de Alarcón, localidad en las afueras de Madrid.

v. 125 *cortezas del queso*: que el queso posea una connotación burlesca nos lo demuestra su repetida mención en contextos cómicos; por ejemplo, en *La Gatomaquia* de Lope de Vega, Garraf, el paje de Micifuf, trae a Zapaquilda unas dádivas, entre las cuales destaca «un pedazo de queso / de razonable peso» (p. 101, silva II, vv. 39-40).

v. 126 *sirven*: todos los testimonios se equivocan, leyendo la forma del subjuntivo ‘sirvan’.

v. 127 *el Gran Turco*: Solimán II (1495-1566), emperador otomano, conocido como Solimán el Magnífico, y llamado en toda Europa «el Gran Turco».

v. 129 *solideo*: «Un género de gorro, o casquete de paño, seda u otra tela, que se pone en la cabeza [...] Usan comúnmente de él los eclesiásticos» (*Aut*).

v. 139 *capachos*: sustantivo derivado de *capacha*, ‘cesta de palma’, para designar a los religiosos de la orden de la Capacha, que se ocuparon del hospital de Antón Martín en Madrid donde se curaban las enfermedades venéreas; «Llama el vulgo a la Sagrada Religión de S. Juan de Dios, tomado de que en sus principios pedían y recogían sus religiosos la limosna para los pobres en unas cestillas de palma, que en Andalucía llaman capachas, que es donde principió esta Orden» (*Aut*); cfr. Cervantes, *El casamiento engañoso*, p. 235: «Ya vuesa merced habrá visto —dijo el Alférez— dos perros que con dos linternas andan de noche con los hermanos de la Capacha, alumbrándoles cuando piden limosna»; en *Angélica y Medoro*, comedia burlesca, el pastoral albergue se rebaja justamente en la Capacha, es decir, en el mismo hospital

	Tampoco me martiriza saber que los taberneros sin mi licencia bautizan los más adultos pellejos, porque eso le toca al Rey que guarda en el campo puercos.	140 145
	Nada desto me repizca, no me punza nada de esto; solo lo que... <i>Aparte</i> . (Pero aquí os he menester sin seso para que no me escuchéis lo que os iré refriendo.) ... lo que me rasga el almilla, lo que me rompe el colete, lo que... Escalante, ¿os dormís?	 150
ESCALANTE	No, señor.	
REY	Pues, ¿qué iba diciendo?	155
ESCALANTE	<i>Aparte</i> . (¡Vive Dios!, que me ha cogido sin que le encuentre remedio.) Decíais que en Transilvania	

de los bubosos: Angélica «¿Pues adónde hemos de ir?», Medoro «A la Capacha» (p. 437, v. 261); al mismo lugar se refiere Diógenes en otra comedia burlesca, *Darlo todo y no dar nada*: «En la Capacha esos males / con la unción dicen que sanan» (p. 379, vv. 2393-2394); en *No hay vida como la honra*, también comedia burlesca, Carlos da cuenta de lo siguiente: «Viéndome desamparado / de un buen tío, religioso / capacho, que me llevaba / a comer al refectorio, / estudié la picaresca...» (p. 221, vv. 271-274); CDE₁E₂ leen la *lectio facillior* «muchachos».

v. 152 *almilla*: «Una especie de jubón con mangas ajustado al cuerpo. Es traje interior, así del uso de los hombres, como de las mujeres, y de ordinario se pone y viste en tiempo de invierno para reparo y defensa del frío» (*Aut*).

v. 153 *colete*: «Vestidura como casaca o jubón, que se hace de piel de ante, búfalo y de otro cuero. Los largos como casacas tienen mangas y sirven a los soldados para adorno y defensa, y los que son de hechura de jubón se usan también para la defensa y abrigo» (*Aut*).

v. 155 Verso hipermétrico.

v. 158 *Transilvania*: este principado medieval de la región de los Balcanes, vinculado al reino de Hungría, vale aquí por localidad fantástica que no recurre especialmente en los textos auriseculares; de todas formas, en la comedia moretiana *Industrias contra finezas*, uno de los protagonistas es Roberto, príncipe de Transilvania; al principio de la segunda jornada de *Persiles y Sigismunda* de Rojas Zorrilla el rey Leopoldo cuenta a la infanta que seis años atrás había ido a Transilvania; final-

CRIADO	... preso por la Inquisición!	
VEJETE	¡Por el Santo Oficio preso!	
REY	<i>Aparte.</i> (Bien me ha salido mi industria.)	
	Escalante, andad. Yo siento	185
	vuestra desgracia. No importa,	
	que mañana os ahorcaremos.	
ESCALANTE	¡En cada voz que os escucho	
	me da el pecho una patada!	
REY	Y yo os daré una estocada.	190
ESCALANTE	¡Jesús! ¿Y dolerá mucho?	
REY	Conforme; si al corazón	
	os llega, es fuerza sentilla.	
ESCALANTE	¡Dádmela en una faldilla!	
	¡No me rompáis el jubón!	195
REY	¡Id preso!	
ESCALANTE	¿Y me he de ir en camisa?	
REY	Echádmele una cadena.	
ESCALANTE	¡Con el rigor de la pena	
	voy reventando de risa!	
	Hacedme dar unas mantas.	200
REY	Ponedle en una canal	
	hasta que yo en el corral	
	tenga presas las infantas.	
ESCALANTE	En fin, ¿nadie me socorre?	
LOS DOS	Solo nos toca prenderte.	205
REY	Ya me pesa conocerte.	
	¡Ponédmele en una torre!	
	<i>Llevan preso a Escalante y se van todos, menos el Rey.</i>	
REY	Esto es proceder sin modo;	
	este es arte de reinar	
	y esto, sin alborotar,	210
	es echarlo a perder todo.	
	A mañana he de aguardar	

v. 184 *industria*: ver nota al v. 54.

v. 188 *os*: para el cómputo métrico es preciso aceptar la lectura de CDE₁E₂Ms.

v. 194 *faldilla*: «comúnmente se llaman faldillas las partes que cuelgan de los cuadros de la ropilla, jubón, o chupa, de la cintura abajo» (*Aut*).

v. 196 Verso hipermétrico.

para prender las doncellas,
 porque no es razón hacellas
 para eso levantar. 215
 Así daré a tanto mal
 el castigo que convenga,
 y cuando el Príncipe venga
 verá ya mi honra cabal,
 que si una vez sola ha sido 220
 la que pecaron, colijo
 que, aunque tengan algún hijo,
 bien podrá ser su marido,
 porque, el caso examinado,
 deberá reconocer 225
 que, pues él los ha de hacer,
 eso más se tendrá andado.
 Y aquesta es máxima mía,
 que es razón se desabroche,
 pues veis, aunque ahora es de noche, 230
 mañana será otro día.

*Vase. Salen las infantas de medio traje y Flora detrás con
 luces.*

SERENISA	¿Que sin poder escaparse presos está? ¡Dulce tormento!	
MATILDE	¡Es mi mayor sentimiento que le prendió sin lavarse!	235
FLORA	Solo por servirte a ti lo estuve atenta escuchando.	
MATILDE	Pues, vénoslo relatando.	
FLORA	¿Cómo, si yo no lo vi?	
SERENISA	Fíngenos como sería.	240
FLORA	«Viejo... Escalante... prisión...» y después por conclusión: «mañana será otro día».	
SERENISA	¿Eso fue, y no me descalzo? ¿Eso fue, y no me repelo?	245

vv. 241-243 La criada pone en solfa el discurso del Rey, haciendo hincapié en sus muletillas (cfr. v. 231).

	<p>¿Eso fue, y se están aún sin almidonar los vuelos? ¡Caigan sobre una infelice los <i>Discursos</i> de Quevedo, las máximas de Garau, 250 el algodón de un tintero, los autos de Calderón, las comedias de Moreto! ¡Sepa mi mal un bufete! ¡Diga mi pena un tintero! 255 ¡Mire mi ahogo un tapiz y, con rabioso lamento, dé mi congoja triste una puñada sobre el ala derecha 260 de un vencejo!</p>
MATILDE	<p>Hermana, mucho te afliges cuando ya va amaneciendo, como si el hacer encajes fuera tocar un pandero. 265 Deja eso, que yo sé cómo, y repara...</p>
SERENISA	<p>¡A nada atiendo!, que estoy hecha un ya se ve como un así me lo quiero.</p>
MATILDE	<p>¡Temo que te has de matar! 270 <i>Aparte.</i> (¡Qué bien que finjo mis celos! ¡Qué bien que los disimulo!)</p>

v. 250 *Garau*: Francisco Garau (1640-1701) es un jesuita, teólogo y escritor catalán que adquiere cierta fama con algunos libros de emblemática a partir de la tercera década del siglo xvii; su mención, junto con la referencia al teatro de Moreto, el último de los grandes dramaturgos barrocos, apunta a una datación tardía de la comedia.

vv. 258-261 Pasaje corrupto, puesto que no se respeta ni la medida del verso, ni la asonancia del romance, a menos que no se trate de una seguidilla arromanzada en que falla la rima del v. 259.

v. 261 *vencejo*: «Avecilla pasajera, algo mayor que la golondrina, de color enteramente negro; tiene las alas muy largas y los pies muy cortos, pero con fuertes y corvas uñas, con que aprieta con violencia lo que ase» (*Aut*).

SERENISA	¡Hermana, hermana, bailemos! A ver si así me enquillotro. Haz que canten.	
MATILDE	¿El qué?	
SERENISA	El <i>Credo</i>	275
	o un responso por el quinto, sin que me toque en el sexto.	
	<i>Cantan dentro.</i>	
MÚSICOS	<i>Rabiando está de dolor un corazón amoroso, como si los ojos fueran ánimas del Purgatorio.</i>	280
FLORA	Pide una glosa en justicia el armonioso concepto.	
MATILDE	¿Glosa pide?	
SERENISA	Sí.	
MATILDE	Y pregunto:	
	¿ha de ser la glosa en verso?	285
SERENISA	¿Pues no? Aquí la diré; a el paño mi sentimiento.	
MATILDE	Pues repetid sin hablar.	
SERENISA	Cantad con mucho silencio.	
MÚSICOS	<i>Rabiando está de dolor.</i>	290
SERENISA	Una pena que me hurga me tiene el alma, que es vicio, tan sujeta a su servicio que lleva talle de purga;	
	y, aunque yo fuera Licurga, mujer del legislador, no sintiera tal rigor	295

v. 274 *me enquillotro*: 'me desvanezco'.

vv. 276-277 *quinto* ... *sexto*: juego de palabras que estriba en los siete modos con los que se cantaba la música litúrgica, comenzando cada uno por una nota de la escala.

v. 295 *Licurga*: chiste gastado a partir del nombre de Licurgo, legendario legislador de Esparta.

	ni tan infeliz derrota porque, al fin, quien tiene gota...	
ELLA Y LA MÚSICA	... <i>rabiando está de dolor.</i>	300
MATILDE	Enseñad el otro pie.	
SERENISA	Veisle aquí.	
	<i>Saca el pie.</i>	
MATILDE	No digo ese.	
SERENISA	Pues, explicaos otra vez, porque es mucho atrevimiento que yo me quede corrida con el un pie descubierto.	305
FLORA	Así dice. ¡Ea, chitón!, y a lo que estamos, estemos.	
MÚSICOS	<i>Un corazón amoroso.</i>	
MATILDE	¿No habéis visto un boticario enfrente de un pastelero? ¿No visteis un zapatero estar rezando el Rosario? ¿Ni romper un calendario	310

vv. 299 y ss. La imagen de la extremidad inferior femenina hinchada por la gota se contrapone a nivel burlesco al pie idealizado y sensual de la poesía de abolengo petrarquista; ver Kossof, 1971, p. 386: «el pie era de un poderoso atractivo erótico en aquella época».

v. 299 acot. *la Música*: me parece más oportuna la lectura de CDE₁E₂ frente a la de AB Ms (*Música*), y así la incorporo en las demás ocurrencias.

v. 306 *el un pie*: dicha forma con doble artículo, si bien no muy frecuente, se encuentra en otros textos teatrales barrocos sobre todo de Tirso, Rojas Zorrilla y Solís; cfr. entre otros, Rojas Zorrilla, *Progne y Filomena*, I, p. 45, Filomena a Hipólito: «Pues yendo a tu reino yo / con mi hermana, por lo menos / de dos daños que sentimos / el un daño atajaremos»; Solís, *El alcázar del secreto*, p. 308, acot.: «Pone Alcina el velo con que salió cubierta a Astrea, y por el un lado del teatro...».

vv. 310 y ss. Este fragmento del texto, aludiendo al boticario, al pastelero y al zapatero, insinúa el motivo de la sátira de las profesiones manuales, recurrente en la poesía satírico-burlesca del Siglo de Oro, especialmente en la de Francisco de Quevedo, quien, por ejemplo, acusa a los pasteleros de meter en sus productos la carne de caballo o de perro; cfr. la letrilla satírica 87, p. 279, vv. 29-32: «Los perritos regalados / que a pasteleros se llegan, / si con ellos veis que juegan, / ellos quedarán picados».

	visteis al Cid animoso?	315
	Pues, si un hecho tan glorioso no visteis, ¿qué hay que admirar que no hayáis visto brincar...	
ELLA Y LA MÚSICA	... <i>un corazón amoroso?</i>	
SERENISA	¿Qué se sigue?	
MATILDE	Ya lo cantan.	320
	¡Ea, cuidado con ello!	
MÚSICOS	<i>Como si los ojos fueran.</i>	
SERENISA	Como los escaramujos tengo la vida violenta, y está el alma que revienta	325
	con una cesión de pujos. Son mis pensamientos brujos y, si no los conocieran, todos los que me los vieran me quitaran con enojos	330
	las pestañas de los ojos...	
ELLA Y LA MÚSICA	... <i>como si los ojos fueran...</i>	

v. 315 Esta mención del Cid Campeador se suma a la del v. 118, participando de la parodia de la materia caballerescas tan frecuente en las comedias de disparates.

v. 323 *escaramujos*: «Mata grande y mayor que la zarza ordinaria, cuyas hojas son más anchas que las de la murta, y produce en torno de sus ramas unas espinas fuertes. La flor es blanca y el fruto largo, semejante al hueso de la aceituna, el cual así como va madurando se vuelve rojo» (*Aut*); la referencia en el verso siguiente a la «vida violenta» alude al color de la flor y a la presencia de las espinas.

v. 326 *cesión*: forma antigua por 'cición', «la calentura que entra con frío, que por ser parecido en lo agudo y penetrante al cierzo, dice Covarrubias se deriva dél esta voz» (*Aut*); CDE₁E₂ optan por una *lectio facillior*. *acesión*; *pujos*: en términos generales pujo es deseo o ansia de algo, pero aquí se juega al mismo tiempo con el significado escatológico: «Enfermedad muy penosa que consiste en la gana continua de hacer cámara ['hacer de vientre'], con gran dificultad de lograrlo, lo cual causa muy graves dolores en el sieso ['ano']» (*Aut*); cfr. Quevedo, *Sueños*, pp. 324-325: «gente que parece que lleva pujo de decir necedades, como si hubiera tomado alguna purga confeccionada de hojas de Calepino de ocho lenguas»; Góngora, *Romances*, núm. 8 («Diez años vivió Belerma»), p. 110, vv. 65-68: «Sentí su fin, pero más / que muriese sin ver fruto, / sin ver flujo de mi vientre, / porque siempre tuve pujo»; *El rey don Alfonso, el de la mano horadada*, pp. 148-149, vv. 594-597: «Quiso la desgracia nuestra / que anduviese el rey con pujo / de achaque de haber cenado / la noche antes nabos crudos»; *El desdén con el desdén*, comedia burlesca, p. 252, vv. 415-416: «¿No ha de poder dar mi ingenio / en lo que este pujo estriba?».

MATILDE	Adelante.	
FLORA	Dice así.	
	<i>Aparte.</i> (¡Qué bien lucen los ingenios!)	
MÚSICOS	<i>Ánimas del Purgatorio.</i>	335
MATILDE	Corazón que, palpitante, estás hecho una triaca, no des al alma matraca con la prisión de Escalante.	
	Vuélvete a entrar al instante,	340
	sosegado, al dormitorio, <i>Aparte.</i> (¡Más que ahorquen su abolorio!)	
	No traigas mis pensamientos hechos con tantas...	
ELLA Y LA MÚSICA	... <i>ánimas del Purgatorio.</i>	345
SERENISA	¡Más amo yo que no tú!	
MATILDE	¡A más mi amor se atropella!	
SERENISA	¡Ella miente!	
MATILDE	¡Miente ella!	
	<i>Agárranse de los cabellos, y sale el Rey, con espada desnuda, y el Criado y el Vejete.</i>	
REY	¡Teneos, con Bercebú!	
MATILDE	Confieso que es indecencia.	350
REY	¿Quién dio causa a esta impiedad?	
MATILDE	Oiga tu paternidad.	

v. 337 *triacas*: «Composición de varios simples medicamentos calientes, en que entran por principal los trociscos de la víbora. Su uso es contra las mordeduras de animales, e insectos venenosos, y para restaurar la debilitación por falta del calor natural» (*Aut*).

v. 338 *matraca*: ver nota a los vv. 57-58; la rima festiva con «triacas» del verso anterior se halla también en la comedia burlesca *Angélica y Medoro*, p. 484, vv. 1145-1146: «los deshechicen, y con su triaca / den a Roldán salud, a ella matraca».

v. 342 *Más que*: 'ojalá'; sobre esta compleja expresión, muy aprovechada, entre otros, por Lope de Vega, ver Wofsy, 1928; *abolorio*: «Lo mismo que abolengo» (*Aut*).

v. 348 acot. La de las mujeres agarrándose por el moño es una situación típica del retablo de títeres, muy recurrente en las comedias burlescas; ver Mata Induráin, 2005, p. 1197.

v. 349 *Bercebú*: forma rústica por Belzebub, «ídolo de los acaronitas [...] Y porque un mal espíritu era el que los engañaba en este ídolo, se toma en el Evangelio por uno de los demonios, principal entre ellos» (*Cov*).

SERENISA	Escuche tu reverencia.	
MATILDE	Aquí con poca razón, sobre una gran bobería, Serenisa que mentía me dijo.	355
REY	Daos a prisión! ¿Que, después de ser livianas, ahora dais en esa mengua? ¡Os he de cortar la lengua!	360
SERENISA	Y ponédsela a mi hermana. ¿Qué dirá en el mundo quién viere tanta malicia? Que para ella no hay justicia.	
REY	Digo ¡prendedla también! <i>Aparte.</i> (Así, mostrándome esquivo, sin decirlas la ocasión, las pondré en una prisión sin que sepan el motivo.)	365
CRIADO	¿Adónde en ocasión tal a que estén presas te inclinas?	370
REY	¿Adónde? Con las gallinas, pues, ¿no hay bastante corral?	
VEJETE	El rigor del tiempo es fiero y de noche tendrán frío.	375
REY	¿Habrá mayor desvarío? ¡Que se entren al gallinero!	
MATILDE	¿Nos prendes, sin que colijas lo que desta acción se infiere?	
REY	Haré yo lo que quisiere, que para eso son mis hijas.	380
SERENISA	¿Y cuándo aquestos destinos se acabarán desusados?	
REY	Cuando lluevan los nublados diamantes como pepinos.	385

v. 367 *decirlas*: caso de láismo; apuntemos que no deja de ser significativo que los miembros de esta corte disparatada se expresen con un deje típico del habla de Madrid, sede de la monarquía histórica.

v. 382 *destinos*: 'parajes', es decir, el gallinero donde el Rey las quiere hacer encerrar.

MATILDE	¡Que nuestro amor equivoque!	
SERENISA	¡Que tal maldad se ejecute!	
REY	¡No aficionarse a la fruta!	
	¡Dejad los albaricoques!	
	¡Llevadlas, no seáis molestas!	390
CRIADO	Señor... ¡si quietas están!	
REY	Si de bien a bien no van, cargad con ellas a cuestras.	
VEJETE	Ese es doblado trabajo y al oírlo pone grima.	395
REY	Vayan esta vez encima de cuantas andan debajo.	
SERENISA	¿Nuestro honor en opiniones?	
REY	Serenisa, ¡ya me enfadas!	
	¡Entradlas allá a patadas!	400
	¡Metedlas a pescozones!	
	<i>Éntranlas por fuerza, y queda el Rey solo.</i>	
REY	Yo haré que con mi entereza algún remedio se halle.	
	<i>Sale un Criado.</i>	
CRIADO	El Príncipe está en la calle.	
REY	Dadle un trago de cerveza.	405
	[...]	
CRIADO	Fatal caso ha sucedido: Monzón la llave ha perdido.	
REY	Que entre por el albañal, porque no es caso indecente el que yo al Príncipe iguale en entrar por donde sale de noche mi presidente.	410

vv. 386-389 Las rimas de esta redondilla sufren unas alteraciones: *equivoque-albaricoques* y *ejecute-fruta*.

vv. 406-408 Para completar la redondilla, tras el v. 405, falta un verso con rima en *-al*; C, y en sus huellas DE₁E₂, se da cuenta de que el pasaje es corrupto y ajusta los pies métricos del v. 406.

v. 412 *presidente*: se refiere al válido; no deja de ser significativo que Escalante para verse a escondidas con las infantas pase por el albañal; de esta manera, la rela-

CRIADO	Mucho en eso le maltratas, siendo chico el agujero.	
REY	Si no puede, ¡majadero!, entrar en pie, ¡que entre a gatas!	415
CRIADO	Ya abrió la puerta un criado, con que ha cesado tu ocio.	
REY	El habrá hecho buen negocio, si me la ha descerrajado.	420
<i>Sale el Príncipe de camino, con botas y espuelas, y Cascabel.</i>		
PRÍNCIPE	¡Monarca desconocido, monarca de por ahí, ¡guélgome de estar aquí!	
REY	Según eso, habéis venido.	
PRÍNCIPE	En esta carta has de ver si verdad mi afecto os dice.	425
REY	Después veré lo que dice, porque ahora no sé leer. ¿Y este, quién es?	
CASCABEL	Soy lacayo.	
REY	Parece mozo de porte.	430
PRÍNCIPE	Él me servirá en la Corte.	
REY	No gusto que traigáis ayo.	
PRÍNCIPE	La princesa, a quien no iguala el Cielo, quisiera ver.	
REY	Es una mala mujer.	435
PRÍNCIPE	¿Qué decís?	
REY	Que es mujer mala.	
PRÍNCIPE	¿Por detrás o por delante?	
REY	Por delante fue el exceso, pero ya, ya tengo preso a mi privado Escalante.	440
PRÍNCIPE	¿De ese modo lo confiesa vuestra impiedad a un marido?	

ción clandestina resulta enmarcada en un contexto escatológico, poniendo implícitamente en relación el sexo con la inmundicia.

REY	Ya le tengo corregido; ella también está presa. ¿Y vuestros raros caminos cómo han sido en conclusión?	445
PRÍNCIPE	Escuchad con discreción.	
REY	Diréis dos mil desatinos.	
PRÍNCIPE	<i>Aparte.</i> (¡De celos tengo arrugada el alma con mil dobleces!)	450
REY	¿Cuándo será bien que empieces?	
PRÍNCIPE	Voy allá con la jornada. Salí, señor, ya se ve, de la antigua, celebrada, horrible, fiera, infeliz corte insigne de Camarma en un pollino andaluz, que del pie a la mano avanza todo lo que deja atrás, y se deja lo que anda, y aún de lo que lleva encima suele arrojar por las ancas por mostrar lo que le pesa mucho parte de la carga. Dígalo yo, que di un golpe de que, sentida esta nalga, repite a ratos los ecos. Dígalo, pues, si lo calla, mas no lo diga que, en fin, como dice un camarada, todo aquello que se dice, suele ser lo que se habla. Esto supuesto, y supuesto que vos tenéis esas barbas	455 460 465 470

v. 452 *jornada*: «La marcha que regularmente se puede hacer en un día. Viene del Toscano *Giorno*, que significa Día» (*Aut*).

v. 456 *Camarma*: el ya citado municipio cercano a la capital (v. 120) queda enaltecido aquí a risible corte del grotesco Príncipe.

v. 457 *pollino andaluz*: un asno es la digna caballería del Príncipe, pero, por contrapunto paródico, tiene la misma procedencia que la de los mejores caballos.

v. 466 *nalga*: Ms lee *carga* por salto del copista de igual a igual (v. 464).

y yo tengo unas tijeras, 475
 no estrañaréis que en la jaula
 comiendo esté cañamones
 el Gran Duque de Toscana.
 No pondréis duda que lluevan
 lagartos en Transilvania, 480
 ni hacer mis necesidades
 tendréis a mala crianza.
 Hasta lo que te he contado
 presumo que lo ignorabas;
 escucha ahora y sabrás 485
 lo que no te importa nada.
 Andando a caza de grillos
 en medio de unas retamas,
 a mí se acercó un mochuelo,
 pero, arrancando la espada, 490
 en un punto le metí,
 junto a una ceja, dos balas.
 Pidió confesión el triste,
 y, por que se confesara,
 le volví a tapar la herida 495
 con un montón de espinacas.
 Salí de aquesta refriega
 tan colérico que andaba

v. 477 *cañamones*: 'el fruto que lleva el cáñamo'.

v. 478 *el Gran Duque de Toscana*: el más famoso fue Ferdinando II de' Medici, Gran Duque de Toscana desde 1610 hasta 1670; sabido es que el teatro a la italiana se implanta en la corte de los Austrias en la primera mitad del siglo xvii gracias a la intervención de Cosme Lotti, ingeniero y escenógrafo florentino que trabajó para la corte del Gran Duque de Toscana, antes de trasladarse a España en 1626 a petición del Conde-Duque de Olivares.

v. 480 *Transilvania*: ver nota al v. 158.

v. 489 *mochuelo*: «Ave del tamaño de la paloma casera; tiene la cabeza redonda, semejante a la del búho, con unas plumas más levantadas que parecen orejas; de color de ceniza todo el rostro anterior, como es ojos y pico, aunque suele ser algo más blanco, con algunas plumas muy sutiles, la pestaña negra, las cejas de color de azafrán, el pico torcido y menor que el del búho» (*Aut*); se trata de un término que, por su fonética, se presta al discurso burlesco; aquí, además, el pájaro resulta antropomorfizado, con una técnica diametral y complementaria a la animalización de las figuras humanas.

de suerte.... pero un símil lo explicará con mas gala.	500
¿No has visto nunca una hormiga? ¿Nunca viste una almuhada, un cojin, una maleta, un jubón, unas polainas, un cántaro desbocado,	505
un jarro viejo sin asas, un almirez, un embudo, un facistol, una daga, un <i>Flos Santorum</i> , un cuerno, un duende o una beata?	510
¿Nunca viste nada de esto? Pues, yo tampoco vi nada. Ciego de ver que en Castilla los doce Pares de Francia estén haciendo un harnero,	515
para zarandear la plata, quise impedir en los puestos que se vendiesen las malvas, por quitarles las ayudas que en este género hallaban.	520
En tan extraño ejercicio y en ocupación tan rara me encontró tu embajador, estando haciendo unas natas junto a un pesebre una noche.	525

v. 509 *Flos Santorum*: *Flos Sanctorum*, obra del jesuita Pedro Ribadeneyra publicada en 1599 con dedicatoria a Felipe III; CDE₁E₂, como también en el v. 139, optan por una *lectio faciliior* (*santurrón*).

v. 514 *los doce Pares de Francia*: los caballeros de la Mesa Redonda de la corte de Carlomagno, protagonistas de un famoso libro de caballerías; ocupan un lugar privilegiado en el ámbito de la parodia barroca de la materia caballeresca (ver nota al v. 315).

v. 515 *harnero*: «Quasi harinero, aunque este nombre se ha extendido a significar las cribas con que limpian el trigo, la cebada y la paja, bien se ve que se tomó el nombre de la harina, pero este ya le perdió, porque se le dieron al cedazo, o sea de cerdas o sea de toca, que es el más ordinario» (*Cov.*).

El retrato de la infanta
 me puso... *Aparte*. (¡Aquí me espeluzo!)
 en la mano... (¡Fuerte rabia!)
 y con él... (¡Rara mohína!)
 me dijo: (¡El jubón se rasga!) 530
 «Mi rey... (¿Si será el de bastos?)
 dice... (¿Si será el de espadas?)
 que os solicita... (¡Esto es malo!)
 que os quiere... (¡Me huele a Italia!)
 para yerno... (¡Ya me animo!) 535
 si acetáis la mano blanca
 de Serenisa». Yo, entonces,
 componiéndome las mangas,
 respondí: «Dígale al Rey
 que yo no le debo nada, 540
 y que si el Rey tiene hijas
 yo también tengo almorranas
 en un hombro, y que no puedo
 resolverme hasta mañana».
 Agradeciome el favor 545
 y, escarbando allá en el alma
 el amor, miré el retrato
 de cuya belleza rara
 quedé sin gota de sangre:

vv. 526 y ss. El motivo del retrato, que alude al *topos* del amor de lejos de abo-
 lengo trovadoresco, queda aquí desvirtuado en clave burlesca.

v. 527 *espeluzo*: 'espeluzno'.

vv. 531-532 La comparación jocosa de la figura monárquica con dos figuras de
 sendos palos de la baraja española (el rey de bastos y el rey de espadas) refuerza la
 connotación grotesca del Rey.

v. 534 *¡Me huele a Italia!*: diríase que el Príncipe parece expresar en aparte el
 miedo a que el Rey le quiera enviar a Italia para participar en alguna campaña béli-
 ca.

v. 536 *la mano blanca*: es un tópico atributo que remite a la nobleza de la dama,
 detalle que choca con la posterior alusión a la fealdad de Serenisa (cfr. vv. 562-564).

v. 542 *almorranas*: se traza, de forma implícita, un paralelismo entre dicha en-
 fermedad y las infantas; en la composición «Poeta de ¡Oh, qué lindicos!», Quevedo
 insulta a Góngora recurriendo a un símil escatológico análogo: «Almorrana eres de
 Apolo» (v. 141).

v. 547 *retrato*: ver nota a los vv. 526 y ss.

toda se me fue a las ancas 550
y se quedaron los dientes
tan tiesos como se estaban.
Cobreme, si no del susto,
de una deuda en que alcanzaba
a un carbonero en seis reales 555
que me hacían harta falta,
y, entre admirado y confuso,
volví otra vez a mirarla
y en forma de mojicones
le pegué estas diez palabras: 560
«Hija de mi corazón,
tu peregrina hermosura
me parece una basura
arrojada en un rincón.
Quita el cordel del jubón 565
y deshecha los enojos,
mientras un orden promulgas
con que destierras las pulgas
y das tormento a los piojos».
Esto la dije y, cogiendo 570
una espuela y una manta,
partí con ese criado

v. 555 *reales*: el real era una «moneda del valor de treinta y cuatro maravedís» (*Aut*).

v. 562 *peregrina*: «Por extensión se toma algunas veces por extraño, raro, especial en su línea o pocas veces visto» (*Aut*); apuntemos que esta referencia festiva a la fealdad de Serenisa es la única anotación relativa al aspecto físico de las dos infantas, faltando, pues, una ridiculización detallada de la *descriptio puellae* de abolengo petrarquista, parecida a la que se halla en otras comedias burlescas.

vv. 568-569 Las pulgas y los piojos se emplean en la parodia de la belleza femenina ya en la poesía burlesca del siglo XVI; ver, por ejemplo, la larga composición en tercetos encadenados «A la pulga» de Diego Hurtado de Mendoza, p. 3, vv. 10-11: «¡Oh pulga esquiva, fiera y porfiada, / enemiga de damas delicadas...!»; p. 5, vv. 86-92: «¿cómo osas tú llegar a aquel hermoso / cuerpo de mi señora a hacer daño? / Mientras el sueño le da dulce reposo, / presuntuosa tú, le estás mordiendo, / o vas por do pensallo apenas oso. / ¡Qué libremente estás gozando y viendo / aquellos bellos miembros delicados!»; el copista de Ms se percató de haber olvidado el v. 568 y lo inserta erróneamente entre los vv. 569 y 570.

	con tan tremenda pujanza que anduvimos cinco leguas en menos de seis semanas.	575
	Si te mueven mis fatigas, si mis desprecios te halagan, si eres Rey, si tienes ojos y narices en la cara, si me quieres como dices	580
	con mil asíes que faltan, que me deis la prometida pido con rabiosas ansias, y si mi excelsa persona no te gusta por ser baja,	585
	dásela a quien tú quisieres como a ti te dé la gana. De haberos así oído el uno y otro pie tengo dormido; de haberos escuchado	590
REY	se me quiebra de risa este costado, y en el razonamiento conocí vuestro poco entendimiento.	
PRÍNCIPE	Veréis lo demás luego en leyendo despacio aqueste pliego.	595
CASCABEL	Y mi historia, Señor, ¿queréis oílla?	
REY	¡Empezadla! Pues, ¡no!	
CASCABEL	Nací en Sevilla y fue por un aborto, mas, no, mejor es en verso corto. Nací, señor, en Sevilla, hijo de una mondonguera, y así mi sangre es notoria.	600

v. 573 *pujanza*: hace falta enmendar la lectura de todos los testimonios, porque ninguna me parece acertada.

v. 599 En un plano metapoético, el significado de este verso, aludiendo al cambio métrico del endecasílabo de la silva al octosílabo del romance que va a seguir, afecta a la forma del mismo, puesto que se trata de un decasílabo aislado.

v. 601 *mondonguera*: «La que dispone, guisa y vende los mondongos» (*Aut*), siendo el mondongo un plato para la gente pobre hecho con los intestinos y panza del animal, sobre todo del carnero; en la comicidad palaciega de esta época se difundió la forma femenina 'mondonga' para designar a la criada de las damas de la Reina; ver al respecto Trambaioli, 2012.

	Críeme como una bestia en un rincón de un establo, debiendo tanta fineza	605
	a la mujer del verdugo que, cortesana y atenta, se enamoró de mis partes y las quiso para ella.	
	Después pasé a Celidonia, provincia que está en la Grecia; allí, capando cochinos, me encontró un día su Alteza; hízome su capador	610
	y con muchas experiencias, examinado, pasé a ser atambor de guerra, luego furriel, luego arriero, luego mariscal de yeguas, luego mozo de pelucas,	615 620
	después...	
REY	¡Escucha!, ¡espera!, que tus razones merecen estar en una dispensa; ven, te pondrás de golilla.	
PRÍNCIPE	Y connigo, di, ¿qué ordenas hacer?, que estoy al sereno.	625
REY	Que os traigan una montera.	

v. 605 *fineza*: «Vale también acción u dicho con que uno da a entender el amor y benevolencia que tiene a otro» (*Aut*); Calderón compuso una comedia de asunto mitológico titulada *Fineza contra fineza*.

v. 610 *Celidonia*: cabo de la Turquía sud-occidental, donde el 14 de julio de 1616 tuvo lugar una épica batalla naval entre cinco galeones españoles y cincuenta y cinco galeras turcas; pese a la inferioridad numérica, los españoles resultaron vencedores gracias al valor de Francisco de Rivera y Medina, marino al servicio del duque de Osuna; Vélez de Guevara compuso una comedia para celebrar el acontecimiento: *El asombro de Turquía*.

v. 618 *furriel*: lo mismo que 'furrier', «Oficio en la milicia, a cuyo cargo está cuidar del repartimiento de alojamientos y cuarteles de las tropas, y de la distribución del prest, pan y cebada, y el nombrar para el servicio» (*Aut*).

v. 624 *golilla*: ver nota al v. 68.

v. 626 *sereno*: ver nota al v. 97.

PRÍNCIPE	¿Nos acostamos?	
REY	Sí, amigo.	
PRÍNCIPE	¿Y mi cuarto?	
REY	Aquí está cerca.	
	Venid, hacedme la cama.	630
PRÍNCIPE	Solo en servirte interesa mi gusto y fe.	
REY	De ese modo seréis desde hoy mi doncella.	
PRÍNCIPE	Pues, despachemos cuanto antes, que se me anda la cabeza.	635
REY	Vamos, que es tarde y allí, pegado a la chimenea, os echaréis con dos galgos que tengo como unas perras, y, mientras tanto, también dormirá un poco el poeta.	640

vv. 628 y ss. Se produce aquí una repentina inversión de papeles —el Príncipe portándose como una criada— que permite rozar entrelíneas el motivo de la homosexualidad; ver a dicho propósito, Holgueras, 1999, p. 143.

vv. 640-641 Este comentario metateatral, junto con el que remata la Jornada II, equipara el acto de escribir al de la representación, como si el dramaturgo compusiera de repente el texto que el público va viendo representado.

JORNADA SEGUNDA

Córrese una cortina y se descubre Escalante en la prisión.

ESCALANTE	¡Bárbaro, infame orificio, en ti pretendo apurar si el órgano del lugar tiene roto algún resquicio!	645
	Aquí cumpliendo mi oficio, como Dios me dé salud, me quejaré en plenitud de mi trágica novela, mientras voy con una azuela fabricando un ataúd. Nace el otro metesillas como si fuera un Guevara,	650

v. 650 *azuela*: «Instrumento corto, no muy grande, hecho de madera, que tiene en el extremo un hierro doble, extendido, acerado y afilado, que sirve para labrar y desbastar la madera» (*Aut.*).

v. 652 *metesillas*: ‘metemuertos’, «El que en la compañía de farsantes sirve de sacar y poner en el tablado las cosas que han de servir para la representación [...] Se llama también el entremetido, que tiene poca estimación, y es digno de desprecio, por la alusión que tiene con los metemuertos de las farsas» (*Aut.*); en todo caso, se trata de un término muy raro; el CORDE de la RAE solo recoge un caso en el siglo XVII: «A otro alcalde de la corte le dio orden S. A. sacase también sin una hora de dilación a D. Pedro de Ribera a la distancia de las mismas 20 leguas, pero a diferente paraje, por haber quebrantado el destierro y venir a ser metesillas y chuchumeco de esta Junta y parcialidad» (Juan Antonio de Valencia, *Diario de noticias de 1677 a 1678*).

v. 653 *Guevara*: considerando que este apellido se halla en relación con el mundo de la farándula mediante el significado de *metesillas* del verso anterior, tal vez aluda a algún teatrero de la época; por la cronología más que en el dramaturgo Luis Vélez de Guevara (1579-1644) cabría pensar en actores como Antonio Vélez de Guevara, apodado *el Riolo*, que trabajó en Sevilla en varias ocasiones, o Enrique Ladrón de Guevara, especialmente activo en la década de los ochenta (ver DICAT).

y con un costal por cara
 tiene el salvaje cosquillas. 655
 Ocho son las maravillas,
 setenta mil los agujeros,
 infinitos los boteros
 porque sienta el duro ultraje,
 ¡y que yo con más coraje 660
 tenga menos candeleros!
 Nace para ser señor
 en un pueblo chico un payo,
 y, más ligero que un rayo,
 va tocando un atambor. 665
 Corre pidiendo favor
 a todos los estudiantes
 que, asistiéndole constantes,
 hacen escarnio de Apeles,
 ¡y que con más cascabeles 670
 tenga yo menos danzantes!
 Nace sagaz y discreta
 la beata disoluta,
 que en otro tiempo fue puta
 y ahora sirve de alcahueta. 675
 No está libre la bragueta
 del Papa de sus traiciones
 y con anchas opiniones
 quebranta toda la ley,
 ¡y que me castigue el Rey 680
 porque bajé los calzones!

v. 656 *Ocho ... maravillas*: la lista clásica de obras arquitectónicas que los griegos consideraban dignas de ser visitadas se basa en un poema de Antípatro de Sidón (hacia 125 a. C.) o Antípatro de Tesalónica (entre 20 a. C. y 20 d. C.) en que se alaban las siete maravillas del mundo; la expresión Octava Maravilla del mundo alude a la posibilidad de denominar a una obra excepcional más allá del listado antiguo.

v. 658 *boteros*: «El oficial que hace pellejos y botas para vino, vinagre, aceite, aguardiente» (*Aut*).

v. 663 *payo*: «El agreste, villano y zafio o ignorante» (*Aut*).

v. 669 *Apeles*: pintor griego, coetáneo de Zeuxis, famoso por haber realizado un retrato del emperador Alejandro Magno.

Nace el mochuelo pelado
y no nace el pobre en suma
cuando le faltó la pluma
para sacar lo restado, 685
y, después que le han mirado,
sus padres le van a dar,
para hacerle sustentar,
la comida con desvelo,
¡y que no siendo mochuelo 690
me mande el Rey emplumar!
Pues, si es verdad que nacieron,
si esto es cierto y es notorio,
¿en qué pecó mi abolorio?
¿En qué lo desmerecieron? 695
¿Que la dicha no tuvieron
que a el que nació por su pata
le conceda el Cielo, ¡ingrata!,
y me niega en fiero ensayo
lo que da a un salvaje, un payo, 700
al mochuelo y la beata?
Razón es que al sueño dé
siquiera veinte y cuatro horas.
¿Qué hará el turco con las moras?
Mañana le escribiré 705
y de su boca sabré,
en durmiendo, mis desvelos.

Duérmese, y sale Serenisa con un candil en la mano, y una espuerta debajo del brazo.

SERENISA ¡Cielos, pues, en mis desvelos
me traéis hecha un molino!

v. 682 *mochuelo*: ver nota al v. 489; se repite aún en el v. 690.

v. 691 *emplumar*: «castigar a uno y enfrentarle, por haber sido alcahuete, lo que se ejecuta por mano del verdugo, desnudándole de medio cuerpo arriba, untándole con miel, y después cubriéndole con plumas menudas» (*Aut*).

v. 694 *abolorio*: ver nota al v. 342.

vv. 700-701 Ejemplo de correlación diseminativo-recolectiva, frecuente en la poesía aurisecular; los elementos que la constituyen son: *salvaje, payo, mochuelo y beata; payo*: ver nota al v. 663.

¿Por qué triunfó en un pollino 710
 la hermosa deidad de Delos?
 ¿Por qué repara en pelillos
 mi padre en esta ocasión,
 y a Escalante en la prisión
 tiene con un par de grillos? 715
 Vengo de cariño muerta
 por ver su estraña figura;
 estará hecho una basura,
 por eso traigo esta espuerta.
 ¡Aquí está! A mi amor se iguala 720
 el sol; de su luz se duda.

Dice Escalante en sueños.

ESCALANTE ¡Ah, perra, infanta cornuda,
 yo te pondré no muy mala!
 SERENISA *Aparte.* (¿A quién no moverá a risa
 una pena tan graciosa?) 725
 ESCALANTE ¡Nunca más te diré cosa,
 infelice Serenisa!
 SERENISA De mi voz con entereza
 juzgo aquí sin que me cuadre.
 ESCALANTE No es gusto, no, de tu padre, 730
 que me toques esa pieza.
 SERENISA ¡Despertad luego al instante
 de aquese sueño civil!

Despierta Escalante.

ESCALANTE ¿Vos aquí con un candil?
 SERENISA ¿Y vos así aquí, Escalante? 735
 ESCALANTE Por tu padre, Serenisa,
 preso estoy, y, con todo esto,
 ¿a qué venís?

v. 711 *deidad de Delos*: Apolo, divinidad griega del sol, de la música y de la poesía, aquí rebajada gracias a la imagen de su rústica caballería (*pollino*).

vv. 724-725 Esta réplica de Serenisa es uno de los muchos casos en que se rompe la ilusión cómica para remitir a la ficcionalidad de la representación en términos metateatrales.

v. 729 *juzgo*: CD₁D₂ Ms enmiendan la errata de AB (*jugo*).

SERENISA	A un incesto.	
ESCALANTE	Perdonad, que estoy de prisa.	
SERENISA	Mucho siento en el invierno, vuestra apacible prisión.	740
ESCALANTE	Pues, veis, en esta ocasión a mí no se me da un cuerno.	
	<i>Suena ruido de una llave.</i>	
SERENISA	¡Escóndeme! ¡Que te tardas!, que, si no, es fuerza que acabe.	745
ESCALANTE	Pues, ¿qué sonó?	
SERENISA	Fue una llave.	
ESCALANTE	¿Viene sola?	
SERENISA	No, con guardas.	
	<i>Escóndese.</i>	
ESCALANTE	¿Quién aqieste ruido mueve?	
	<i>Dentro, el Príncipe.</i>	
PRÍNCIPE	No os alteréis, que soy yo.	
ESCALANTE	¿Quién es? ¿Quién es?	
PRÍNCIPE	¡Qué sé yo! Será el diablo que te lleve.	750
	<i>Sale el Príncipe, y Cascabel con linterna.</i>	
PRÍNCIPE	Yo vengo a caza de gangas, y os encuentro en mal estilo. ¿Qué hay aquí?	
ESCALANTE	Un ovillo de hilo.	
PRÍNCIPE	Pues, ¡pegarme a estas mangas!	755
ESCALANTE	¿Y en qué puedo yo serviros?	
PRÍNCIPE	No andéis en esos reparos; resuelto vengo a mataros, y, así, podéis preveniros,	

v. 738 La absurda respuesta de Serenisa no hace sino mencionar directamente uno de los tabúes que se rozan en otros fragmentos del texto; ver nota a los vv. 63-64.

v. 745 Ruptura metateatral de la ilusión cómica, aludiendo al riesgo que se acaba la pieza.

	y, porque al punto riñáis con un hombre como yo, la licencia el Rey os dio. Escalante, libre estáis. Vamos, no me hagáis reñir;	760
	hacedme aqueste favor, que si os morís, el doctor os podrá luego asistir.	765
ESCALANTE	En eso no hay que dudar: me muriera de contado, pero ahora estoy ocupado.	770
PRÍNCIPE	Pues, procurad despachar.	
ESCALANTE	¡Aguardad!, que aquesta pierna me causa grande desvelo. ¿Tenéis por ahí un pañuelo?	
CASCABEL	Ataos esta linterna.	775
ESCALANTE	Vuestras piedades alabo.	
CASCABEL	¡Por el sacro luminar!, que os la podéis bien atar, porque tiene un largo cabo.	
PRÍNCIPE	A mi esposa es que has forzado, de que me he agraviado mucho.	780
ESCALANTE	Quien os lo dijo fue un chuchó, porque antes fue muy de grado. No hay en eso inconveniente. Príncipe, bien os casáis	785
	y doncella la lleváis.	
SERENISA	<i>Aparte.</i> (¡Con qué destreza que miente!)	
PRÍNCIPE	Bien lo llego a conocer. a costa de lo sufrido. Pero ¿qué está aquí escondido?	790
ESCALANTE	¿Qué os importa? Una mujer.	
	<i>A el paño.</i>	
SERENISA	<i>Aparte.</i> (Mi muerte forjando están.)	
PRÍNCIPE	Verla aquí dentro me espanta.	

v. 777 *el sacro luminar*: el sol, es decir el Apolo mencionado en el v. 711.

v. 791 acot. La acotación en los testimonios sigue al v. 792.

vv. 792-795 No se respeta una de las rimas de la redondilla: *están-sepáis*.

ESCALANTE	Es Serenisa, la infanta; no quiero que lo sepáis.	795
PRÍNCIPE	Y si yo el Príncipe fuera, ¿qué hicierais ahora, Escalante?	
ESCALANTE	Lo cogiera en un instante y en un calzón lo metiera.	
PRÍNCIPE	Notable resolución en vuestro labio se expresa.	800
ESCALANTE	¿Para qué tiene la mesa aquí debajo un cajón?	
PRÍNCIPE	Ello estáis desafiado: conmigo habéis de salir.	805
ESCALANTE	¿Y adónde hemos de reñir?	
PRÍNCIPE	En el ala de un tejado.	
ESCALANTE	En ese sitio no quiero, aunque vos le prevenís.	
PRÍNCIPE	Pues, ¿dónde vos le elegís?	810
ESCALANTE	En el ala de un sombrero.	
PRÍNCIPE	¿Cómo saldremos vestidos?	
ESCALANTE	De militar con golillas.	
PRÍNCIPE	¿Y qué armas?	
ESCALANTE	Dos estufillas y unos cabos encendidos.	815
PRÍNCIPE	Mucho el mirarte me irrita cuando en palacio te topo.	
ESCALANTE	No se os olvide el hisopo.	
PRÍNCIPE	Llevad vos agua bendita.	
	<i>Vase.</i>	
ESCALANTE	Mi valor al Cid no iguala.	820

v. 813 *golillas*: ver notas a los vv. 68 y 624.

v. 814 *estufillas*: «Se llama también un género de braserillo, a manera de un cajoncito con su tapa agujereada, hecha de hoja de lata, de que usan las mujeres para calentarse, el cual se pone debajo de las faldas» (*Aut*).

v. 818 *hisopo*: «Palo corto y redondo a manera de cetro, en cuya extremidad se pone un manojo de cerdas, el cual sirve en las iglesias para esparcir o echar al pueblo el agua bendita» (*Aut*); Serralta, 1980, p. 64, apunta que es frecuente la alusión a accesorios litúrgicos en el texto de las comedias burlescas.

v. 820 *Cid*: ver notas a los vv. 118 y 315.

SERENISA	¿Puedo salir con llaneza?	
ESCALANTE	Sí, ya puede vuestra Alteza irse mucho noramala, que aquí no fue conocida.	
SERENISA	Dicha fue.	
ESCALANTE	No se atrevió,	825
	porque estaba en medio yo.	
SERENISA	Os voy muy agradecida.	
	<i>Vase.</i>	
ESCALANTE	Si me precisa a reñir, temo que me han de matar; procuraré hacer lugar, para ver si puedo huir.	830
	<i>Vase. Sale el Rey con una carta en la mano.</i>	
REY	Aunque reviente, he de ver lo que el Príncipe escribió; grande falta tengo yo conmigo en no saber leer. Dice así: tiene una cruz, y después... ¡no entiendo nada! Esta carta está borrada. ¡Hola!, sacad una luz.	835
	<i>Sale el Vejete con luz.</i>	
VEJETE	Luz ahora es cosa fiera si el sol baña el aposento.	840
REY	Decidle al sol al momento que se me salga allá fuera.	
VEJETE	¿Con un juicio tan moderno contra sus ardores sales?	845
REY	Cogedlo en unos costales; servirá para el invierno.	
VEJETE	Y después, en tu opinión, ¿qué has de hacer dél? No lo infiero.	

REY	Bueno... échalo tú en el brasero; ahorraremos de carbón.	850
VEJETE	Esto más me desatina si es imposible que sea.	
REY	Pues, yo vi en la chimenea, puesto el sol en la cocina, pero, volviendo a mi apuesta, dice... ¡mas esta es manía!	855
	Acercad la escribanía: daré al Príncipe respuesta.	
VEJETE	¿No hay el mismo inconveniente? ¿Cómo, si nunca supiste lo que dice, ni lo viste?	860
REY	¡Mentecato, es diferente!	
VEJETE	Cosas tenéis de un abad.	
REY	¿Qué queréis? En mi opinión, cualquiera gallo es capón la noche de Navidad.	865
VEJETE	Repórtese tu inclemencia.	
REY	¡Ea!, pues sois secretario, id leyendo el calendario, porque quiero dar audiencia.	870
VEJETE	Me admira vuestro consejo; me lleva el diablo de gozo.	
REY	Porque soy rey no retozo; compradme luego un conejo; llamadme a todo el lugar sin que venga aquí ninguno, porque para desayuno ya es hora de merendar.	875

Siéntase el Rey, y el Vejete va leyendo unos memoriales.

v. 850 Verso hipermétrico.

vv. 880 y ss. Esta secuencia dramática, en que el Rey lee con el Vejete los memoriales, dictaminando sobre los casos que se le someten, es análoga a la de la I jornada de *El prodigioso príncipe transilvano*, en que el protagonista hace lo mismo en compañía del Cancelario, el General, el Marqués y el Conde (pp. 380 y ss.); en ambos casos, el príncipe se muestra sobradamente generoso con los súbditos menes-

VEJETE	Este es Jorge de los Hados, el que hace en las derrotas los frenos, sillas y botas.	880
REY	Pues, ¿qué? ¿Conjura nublados?	
VEJETE	Tiene en su cuenta cabales sin yerro dos mil ducados, que aún no le han sido pagados.	885
REY	Pues, mandad darle cien reales.	
VEJETE	Mirad que es cosa indecente para el ansia que le aflige.	
REY	No supe lo que me dije; hacerle dar ciento y veinte.	890
VEJETE	Aquí se queja un esclavo, con mil ansias infelices, de que perdió las narices en campaña.	
REY	Dadle un cabo.	895
VEJETE	¿Un cabo? ¿Cuando él anhela sin narices?	
REY	Lo que parlas: si no hay harto para hallarlas, que le den toda una vela.	
VEJETE	¡Sois monarca soberano! En este un manco exagera su mal.	900
REY	Que le den de cera luego al instante una mano.	
VEJETE	Un mudo aquí lamentable una limosna pidió.	905
REY	Decidle que digo yo al mudo que venga y hable.	
VEJETE	Esa es su infeliz mengua, que la lengua presa está.	

terosos, pero los casos examinados por el Príncipe de *Cada cual*, como es de esperar, son totalmente disparatados.

vv. 895 y ss. La sentencia del Rey estriba en el significado náutico de 'cabo': «La cuerda entera que sirve en los navíos y el pedazo que se corta o ha quedado de ella, que también se llama chicote» (*Aut*).

v. 897 *parlas*: 'dices', de *parlar*, «Hablar con exceso o expedición» (*Aut*).

un lagarto, unos cojines,
una grande celosía
que está en una galería
que cae sobre unos jardines.
Item, parió...

REY	¡Tente, tente,	940
	que es terrible su despejo!	
CRIADO	Parió también un consejo.	
REY	¿Le parió sin presidente?	
CRIADO	Las infantas lo dirán.	
REY	¿Adónde están las infantas?	945
CRIADO	Sembrando quedaban llantas.	

Vase, y salen las dos infantas.

LAS DOS	Aquí, gran señor, están.	
REY	Mi afecto a entrambas se inclina.	
MATILDE	Pero el nuestro huye de vos.	
REY	Y decid: ¿cuál de las dos	950
	es la parida cochina?	
SERENISA	De la duda así saldrás.	
MATILDE	Yo lo diré adredemente.	
SERENISA	Miente ella.	
MATILDE	Y ella miente.	
REY	Decidlo, ¡con Barrabás!	955
SERENISA	Confesaros, gran señor,	
	que sois peor que una bestia	
	ni es del caso, ni tampoco	
	es deciros cosa nueva.	

v. 941 *despejo*: 'evacuación', es decir el parto descomunal de la marrana; en este sentido la lectura de ABC es más puntual que la de los demás testimonios (*despecho*).

v. 946 *llantas*: «Cierta especie de berza muy tierna y sabrosa» (*Aut*).

v. 955 *Barrabás*: ver nota al v. 47.

v. 958 *ni es del caso*: la *praeteritio* es una figura retórica que recurre con mucha frecuencia en la comedia seria, especialmente en la de Calderón, quien la utiliza en términos metateatrales hasta para dirigirse al Rey; ver Trambaioli, 2003, pp. 861-862: «Además del alcance metateatral y de la funcionalidad narrativa, hemos recalcado las frecuentes y sutiles implicaciones morales del empleo de la preterición, máxime en las piezas que ponen en escena situaciones relacionadas con el código y la conducta sociales»; es evidente el alcance diametral y, por ende, cómico que dicho resorte retórico reviste en el contexto burlesco.

	Decir que somos tus hijas es la mayor desvergüenza que pudo decir Ulises a la insigne Ana Bolena. Quejarnos de la prisión en que estábamos contentas	960 965
MATILDE	Discurrir que tenéis juicio que es mentira es cosa cierta, desde que tenéis los cascos aprendices de veleta. Daros la razón en todo es justo, que no os convenga, y más cuando vos tenéis siempre la razón tan hecha.	970 975
SERENISA	Pues, ¡padre loco, borracho!	
MATILDE	¡Trasto viejo, mala testa!	
SERENISA	¡Torpe, malquisto, embustero!	
MATILDE	¡Tonto de pies a cabeza!	
SERENISA	Si estas verdades te obligan...	980
<i>De rodillas las dos.</i>		
MATILDE	Si te mueven por ser nuestras...	
LAS DOS	Dadnos libertad a entrambas, así pares en Ginebra.	
REY	<i>Aparte.</i> (¡Qué modo! ¡Qué cortesía! ¡Qué crianza! ¡Qué obediencia! Gana me da de poner a las dos en la galera.)	985

vv. 962-963 *Ulises*: protagonista de la *Odisea* y legendario inventor del caballo de Troya, episodio narrado en la *Eneida* virgiliana; *Ana Bolena*: Anne Boleyn, segunda esposa de Enrique VIII, y madre de la reina Isabel I de Inglaterra; el discurso disparatado de la infanta pone en relación a dos personajes que pertenecen a contextos completamente distintos.

v. 977 *testa*: 'testa coronada', «se llaman los Reyes, Príncipes y Señores absolutos, que no reconocen superior en lo temporal» (*Aut*); uno de los insultos que las hijas dirigen al Rey alude, pues, al hecho de ser un pésimo monarca.

	Por mí ya estáis perdonadas. ¡Hola, criados, prendedlas!	
SERENISA REY	¿No decís que nos perdonas? Es verdad, pero en Atenas aprendí a comer la vaca fría, con sal y pimienta.	990
MATILDE REY	Máximas son como tuyas. <i>Aparte.</i> (Si aquesto el Príncipe viera, jugara al toro conmigo, aturdido de mi ciencia.)	995
LAS DOS	Vamos hacerte una almilla de cáscaras de lentejas. Adiós padre.	
REY	Adiós, judías.	1000
	<i>Vase.</i>	
LAS DOS	En fin, somos hijas vuestras.	
	<i>Vanse, y sale el Príncipe.</i>	
PRÍNCIPE	¡Que el corazón me levante este infame desafío! ¡Que me vaya dando frío de acordarme de Escalante!	1005
	¿Si será miedo o furor? ¿Si es que estoy herido ya? No obstante, bueno será que me llamen al doctor. Conmigo ha de ir, porque acuda con presteza en un instante, y, por detrás de Escalante, me eche al momento una ayuda.	1010
	¿No es fiereza irse a matar? ¿No es desatino reñir? ¡Cuánto mejor fuera ir entrambos a merendar!	1015

v. 998 *Vamos hacerte*: caso de *a* embebida; *almilla*: ver nota al v. 152.

v. 999 *lentejas*: 'lentejas'.

v. 1000 *judías*: en la acepción de *judío* como «Voz de desprecio y injuriosa, que se usa en casos de enojo o ira» (*Aut*).

sin ser batido y cortado?
 ¿Qué más hicieran los negros,
 aunque se volvieran blancos?
 ¡Vive mi enojo, traidor!, 1060
 que he de ir al Padre Santo,
 y he de pedirle una bula
 para casos reservados.
 Antojos me he de poner;
 llevaré un escapulario 1065
 un facistol, campanilla,
 tumba, alfombra, cruz y paño,
 todo metido en el pecho,
 en un bolsillo guardado.
 Y si con estas reliquias 1070
 con la vida no me escapo,
 si muero de veinte y nueve,
 no he de llegar a treinta años.

Vase, y salen las infantas.

SERENISA ¡Que con rigor temerario
 tengan de matarse intento! 1075
 MATILDE ¿Qué he de hacer? ¡Harto lo siento!
 Vamos rezando el *Rosario*.
 SERENISA Por nuestros viles decoros
 han dado en esas manías.

v. 1061 *Padre Santo*: el Papa; en el monólogo del Príncipe y en las siguientes réplicas de las infantas a esta mención se añaden numerosas alusiones a elementos y objetos vinculados con la esfera religiosa: *bula* (v. 1062); *escapulario* (v. 1065); *facistol* (v. 1066); *cruz* (v. 1067); *reliquias* (v. 1070); *Rosario* (v. 1077); *sacristías* (v. 1080); *coros* (v. 1081); ver nota al v. 818.

v. 1064 *antojos*: 'anteojos'.

v. 1065 *escapulario*: «Una como estola muy ancha que pende por delante y por detrás, y en medio tiene una abertura en redondo capaz para que por ella pueda entrar la cabeza y desta forma son los escapularios que visten muchos religiosos» (*Aut*).

v. 1066 *facistol*: «el atril donde se pone el libro para el preste o para el diácono y subdiácono, u para los que hacen el oficio en el coro» (*Aut*).

v. 1078 *viles decoros*: mediante este oxímoron Serenisa sintetiza el tratamiento burlesco que recibe el motivo de la honra en la comedia.

MATILDE	Pasémosle a sacristías,	1080
	si no queréis que sea a coros.	
SERENISA	Escalante, que es de Europa	
	asombro, hacia aquí acomete.	
MATILDE	Vendrá, quizás, el pobrete	
	a tomar alguna sopa.	1085
SERENISA	A los dos vi por allí	
	que hacia aquí viniendo van.	
MATILDE	Vámonos adónde están.	
SERENISA	No, no, retírate aquí.	

Retíranse al paño, y salen el Príncipe y Escalante embozados, con espadas y broqueles, cada uno por su puerta.

PRÍNCIPE	<i>Aparte.</i> (Este es el sitio sin duda...)	1090
ESCALANTE	<i>Aparte.</i> (... este es el paraje inculto...)	
PRÍNCIPE	<i>Aparte.</i> (... en que he de buscar un bulto...)	
ESCALANTE	<i>Aparte.</i> (... para encajarle una ayuda).	
PRÍNCIPE	<i>Aparte.</i> (¿Escalante aquí sin reír?)	
ESCALANTE	<i>Aparte.</i> (¿El Príncipe sin llorar?)	1095
PRÍNCIPE	<i>Aparte.</i> (Ha de venirlo a pagar.)	
ESCALANTE	<i>Aparte.</i> (Ha de echar luego a huir.)	
PRÍNCIPE	<i>Aparte.</i> (Pero... un macho o un varón	
	andando allí se menea.)	
ESCALANTE	<i>Aparte.</i> (Si no me engaña la idea,	1100
	allí se anda un figurón.)	
PRÍNCIPE	¿Sois Escalante?	
ESCALANTE	Si so',	
	¿y el Príncipe vos?	

v. 1089 acot. *broqueles*: «Arma defensiva, especie de rodela o escudo redondo, hecho de madera, cubierto de ante encerado, o baldrés, con su guarnición de hierro al centro, y en medio una cazoleta de hierro, que está hueca, para que la mano pueda empuñar el asa o manija que tiene por la parte interior» (*Aut*).

v. 1101 *figurón*: «Se llama también el que se hace reparable, por la afectación que usa de nobleza u riqueza, siendo en realidad todo lo contrario» (*Aut*); el comentario de Escalante adquiere un matiz metateatral, al connotar a su rival como un personaje risible, protagonista de algunas de las mejores comedias coetáneas, tales como *El lindo don Diego* de Agustín Moreto.

PRÍNCIPE	Sí, sí, y digo: ¿a quién vos así buscáis?	
ESCALANTE	A quien sí y quien no.	1105
PRÍNCIPE	¡Ea, si estamos armados, sacad la espada y cascad!	
ESCALANTE	¿Y nos hemos de matar?	
PRÍNCIPE	¡No, sino huevos hilados!	
	<i>Sacan las espadas.</i>	
ESCALANTE	Pues, allá va un bravo tajo.	1110
	¡Mirad que va a la tetilla!	
PRÍNCIPE	No importa, que tengo almilla untada con punta de ajo.	
	<i>Riñen.</i>	
ESCALANTE	¿No hay nadie que nos reporte?	
PRÍNCIPE	¿Ni quien ponga paz, por Dios?	1115
	<i>Salen las dos infantas.</i>	
LAS DOS	Sí, que aquí estamos las dos para dar en esto un corte.	
ESCALANTE	Vuestra presencia me aplaca.	
PRÍNCIPE	Y yo a vuestra vista callo.	
ESCALANTE	Andad, que sois un caballo.	1120
PRÍNCIPE	Vos, ni caballo, ni jaca.	
SERENISA	¡Ea!, baste ya de riña y demos en esto un medio.	
MATILDE	<i>Aparte.</i> (Si no salgo, sin remedio se echan del ojo una niña.)	1125
PRÍNCIPE	A cualquier partido vengo, como las dos lo ajustéis.	
ESCALANTE	Si entrambas lo componéis, a vuestros dichos me atengo.	

vv. 1106-1109 No se respeta una de las rimas de la redondilla: *cascad-matar*.

v. 1112 *almilla*: ver nota al v. 152; también en el v. 998.

v. 1113 *ajo*: se alude a las virtudes que se atribuyen tradicionalmente a este vegetal; «Tiene fuerza para contra los venenos, mordeduras y llagas, tiña y sarna, como lo refiere Dioscórides, lib. 2, cap. 141» (*Cov.*).

SERENISA	Esta noche a festejarnos vendréis a la sala mía, que ha de haber academia.	1130
MATILDE	Mirad, que antes de acostarnos...	
PRÍNCIPE	Bien está, seré el primero.	
ESCALANTE	El primero yo seré y una mano te daré.	1135
PRÍNCIPE	¿Qué mano, di?	
ESCALANTE	De mortero.	
PRÍNCIPE	Lo que advierto, que en los puntos sin andar equivocados, ninguno lleve pensados los versos, ni los asuntos.	1140
SERENISA	No lo tenéis que encargar, que así es fuerza que haya de ir.	
PRÍNCIPE	¿Por qué?	
SERENISA	Porque han de decir sin tiempo para pensar.	1145
PRÍNCIPE	Pues, yo voy a prevenirme.	
ESCALANTE	El mismo impulso me llama.	
MATILDE	Yo te esperaré en la cama.	
ESCALANTE	No sé qué quieres decirme.	
MATILDE	Que mi amor...	
ESCALANTE	... es un embudo.	1150
SERENISA	Que mi fe...	
PRÍNCIPE	... es de escribano.	
ESCALANTE	El Príncipe...	
MATILDE	... es un enano.	
SERENISA	Escalante...	
PRÍNCIPE	... es un cornudo.	
SERENISA	Y en tan insensible pena...	
PRÍNCIPE	... tan desusado embarazo...	1155
MATILDE	... me he de untar el espinazo...	
ESCALANTE	... con aceite de ballena.	

Vanse todos, y sale Flora, Cascabel y el Vejete.

v. 1137 *mortero*: el chiste juega, posiblemente, con uno de los muchos significados de la palabra: «la mezcla amasada de cal y arena» (*Aut*).

VEJETE	Aquesto el Rey ordena.	
FLORA	¿Sabéis vos cuando cae la Noche Buena?	
CASCABEL	Cae por el verano.	1160
VEJETE	No vi modo de hablar más cortesano.	
CASCABEL	No vi viejo mas vil, ni más horrible.	
VEJETE	Todo, viéndome a mí, se hace creíble, pero oíd lo que el Rey nos ha mandado.	
FLORA	¿Cascabel? ¿Cascabel?	
CASCABEL	¿Qué?	
FLORA	Yo había pensado	1165
	que los dos, sin tardanza, hemos de hacer muy bien una mudanza.	
CASCABEL	Es cierto, que me agrada: tú has de hacer la salida y yo la entrada.	
VEJETE	Oigan el orden real sin gollorías.	1170
CASCABEL	Toca por el canario unas folías.	
VEJETE	El Rey, que es soberano, tiene un palmo de cuarta en cada mano.	
FLORA	¡Jesús!, estense quedos, pues, tendrá en cada mano cinco dedos.	1175
VEJETE	<i>Item</i> , tiene dos pies.	
CASCABEL	¡Rara mohína! lo mismo tiene el Rey que una gallina.	
VEJETE	Tiene dos costados.	
CASCABEL	En los reyes no es mucho tener dos.	

v. 1165 Verso hipermétrico.

v. 1167 *mudanza*: «Se llama también cierto número de movimientos, que se hace en los bailes y danzas, arreglado al tañido de los instrumentos» (*Aut*).

v. 1170 *gollorías*: ‘gullorías’, «Se toma también por el exceso que se desea fuera de lo conveniente y razonable» (*Aut*).

v. 1171 *folías*: «Baile portugués de gran ruido que se bailaba entre muchos» (*Aut*).

v. 1173 *cuarta*: puesto que los personajes están hablando de bailes, parece sensato pensar que el poeta está aludiendo al significado musical del término en cuestión: «El intervalo de cuatro tonos que se hace subiendo y bajando. Contiene dos tonos y un semitono mayor, y es medio armónico de la octava» (*Aut*).

v. 1174 Para que el verso no resulte hipermétrico, hace falta enmendar la lectura de todos los testimonios, eliminando la repetición de «¡Jesús!».

v. 1178 Verso hipométrico.

VEJETE	También se pone antojos.	1180
CASCABEL	Y decidme, ¡por Dios!, ¿en cuántos ojos?	
VEJETE	En dos. <i>Aparte.</i> (¡Qué disimulo!)	
CASCABEL	Es que tiene otro más.	
VEJETE	¿Dónde?	
CASCABEL	En el culo.	
VEJETE	Esa es una indecencia.	
CASCABEL	Pues, yo sé que le tiene conveniencia.	1185
VEJETE	Vamos al intento: dice que se aderece un aposento y se vista al instante con gran prisa.	
FLORA	Pues, poned a secar una camisa.	
VEJETE	¿Para qué es la camisa, di, aguachirle?	1190
CASCABEL	¿Para qué puede ser? Para vestirle.	
VEJETE	Una tapicería, dos doseles.	
CASCABEL	¿Y de qué los haremos?	
VEJETE	De papeles.	

v. 1179 Para que el verso no resulte hipométrico, hace falta enmendar la lectura de los impresos, eliminando el artículo «los»; Ms introduce una errata propia («cabos»).

v. 1180 *antojos*: 'anteojos'.

v. 1183 La equivalencia escatológica entre 'ojo' y 'culo' es recurrente en la poesía burlesca; cfr. Quevedo, *Poesía varia*, p. 372, v. 10: «Y ya merecedor de cola el ojo»; *El rey don Alfonso, el de la mano horadada*, II, v. 1173: «y aun le huele mal un ojo»; Velázquez del Puerco, *El rey Perico y la dama tuerta*, I, p. 75, vv. 301-304: «Por eso Estangurria tiene, / solo por su imperfección, / un ojo para mirar / y otro para el servidor».

v. 1184 *una*: para que el verso no sea hipométrico, hace falta aceptar la lectura de CDE₁E₂.

v. 1186 Verso hipométrico.

v. 1190 *aguachirle*: «Especie de aguapié de ínfima calidad, y por semejanza se llama así cualquier licor que no tiene fuerza, ni sustancia» (*Aut*); cfr. *Quijote*, II parte, XX, p. 799: «a Camacho me atengo, de cuyas ollas son abundantes espumas gansos y gallinas, liebres y conejos; y de las de Basilio serán, si viene a mano, y aunque no venga sino al pie, aguachirle»; Góngora, soneto «A los apasionados por Lope de Vega», p. 295, v. 1: «Patos de la aguachirle castellana».

v. 1192 *doseles*: «Adorno honorífico y majestuoso, que se compone de uno como cielo de cama puesto en bastidor, con cenefas a la parte de adelante y a los dos lados, y una cortina pendiente en la de atrás que cubre la pared o paraje donde se coloca [...] Sirve para poner las imágenes en los altares, y también le usan los reyes y los prelados eclesiásticos en sus sitaliaes, y los presidentes de los consejos, señores y títulos le tienen en sus antecámaras» (*Aut*).

CASCABEL	¡Escucha, aparta!	
	¿Ha de ir el aposento en una carta?	1195
VEJETE	Esa es gana de hablar, es devaneo.	
CASCABEL	¿No le pudiera enviar por el correo?	
VEJETE	Componedle y gastad la noche toda, porque en él se ha de hacer una gran boda, y en él quieren, ufanos,	1200
	Escalante y el Príncipe las manos dar a las dos infantas.	
FLORA	Y ellas las tomarán como unas santas.	
CASCABEL	Pues, si en eso los dos andan tan francos, si las manos les dan, quedarán mancos.	1205
FLORA	Pues haced que traiga una escalera.	
VEJETE	Subíos por ahí sobre cualquiera, o, si no hay, sobre quién en estos casos se vendrá la escalera por sus pasos.	
FLORA	Yo voy a servirte. No haré nada.	1210
	<i>Vase.</i>	
VEJETE	Siempre tenéis por flor ser mal mandada.	
CASCABEL	Voy a plantar de rábanos el techo.	
	<i>Vase.</i>	
VEJETE	No haréis vosotros cosa de provecho. Yo también voy hacer unos ojales en las bocas de dos o tres costales,	1215
	que ha de llevar el Rey en las rodillas y a poner a una cuba unas canillas; que quiere a lo que infiero presentarle a Escalante por sombrero, y, dejando las bodas aplazadas,	1220
	les da fin el poeta a dos jornadas.	

v. 1194 Verso hipométrico.

v. 1202 Para que el verso no resulte hipométrico, es preciso aceptar la lectura de CDE₁E₂.

v. 1214 *voy hacer*: caso de *a* embebida, como en el v. 998.

v. 1217 *canillas*: «Cañón pequeño que se pone en la parte inferior de la cuba, o tinaja, para sacar el vino» (*Aut*).

JORNADA TERCERA

MÚSICA	<i>Aleluya, aleluya, lindo bureo, que las bodas deshacen todos los tuertos.</i>	1225
	<i>No hay ninguna doncella por culpa de ellos, que, antes de ser casadas, les ponen cuernos.</i>	
	<i>Tumba marinerillo, tumba, retumba, que quien fuere cornudo lleve la zumba.</i>	1230
	<i>Salen los galanes y damas, y detrás el Rey.</i>	
SERENISA	Aqueste es mi dormitorio al que se entra por allí.	1235
PRÍNCIPE	Una cosa falta aquí.	
SERENISA	¿Decidme qué?	
PRÍNCIPE	Un refectorio.	
SERENISA	¿Un refectorio? ¿A qué intento?	
CASCABEL	Eso está ya averiguado: porque, después de casado, será su casa un convento.	1240

vv. 1222 y ss. Dicha canción burlesca, que es un himno a la infidelidad amorosa, empieza con una palabra hebrea (*aleluya*) perteneciente al repertorio religioso, con una contaminación carnavalesca típica de la comedia de disparate; ver notas a los vv. 818 y 1061.

v. 1223 *bureo*: ver nota al v. 37.

v. 1237 La mención del *refectorio*, junto con la del *convento* del v. 1241, constituye la enésima alusión jocosa a elementos religiosos; ver nota al v. 1222.

ESCALANTE	Tu discreción a cualquiera dejará como se está.	
REY	Con el tiempo llegará a ser linda cocinera;	1245
	es sutil, por vida mía, y tiene bellos alientos.	
PRÍNCIPE	Pues, tomemos los asientos, y empiece la academia.	
ESCALANTE	Nadie de tardo me arguya.	1250
	<i>Siéntase.</i>	
PRÍNCIPE	Aquí yo.	
	<i>Siéntase.</i>	
REY	Yo, en cualquier lado.	
	<i>Siéntase.</i>	
SERENISA	Yo en el suelo.	
	<i>Siéntase.</i>	
MATILDE	Yo, en el prado.	
	<i>Siéntase.</i>	
REY	Empiece la academia: dadle vos los asuntos.	
SERENISA	A el gallo de la Pasión diga Escalante un sermón.	1255
ESCALANTE	Yo no predico por puntos.	
SERENISA	Pues alabe en una octava la cola de una borrica.	
REY	¡Buen asunto!	
ESCALANTE	¡Qué bien pica! Casi esperándolo estaba;	1260

vv. 1250-1253 No se respeta una de las rimas de la redondilla: *arguya-academia*.

v. 1254 Verso hipométrico.

v. 1255 *gallo de la Pasión*: referencia al episodio evangélico en que Jesús dice a Pedro: «Antes que cante el gallo, tú me negarás tres veces» (San Mateo); una vez más el elemento religioso se mezcla con lo cómico-burlesco; ver notas a los vv. 818, 1061, 1222 y 1237.

	allá voy sin detenerme; nadie me sople a la mano.	
REY	¡Ea!, despachad, hermano, porque quiero recogerme.	1265
ESCALANTE	Penacho de rosicler, moño de plata, pelotudo, en borujo, desgredado, que se encoge tal vez o se dilata, o torcido, o derecho, o enroscado, es aquel sobrecejo, inculta mata, que a las nalgas le sirve de tocado, y en rojos bucles, que el hisopo explica, es peluca la cola en la borrica.	1270
MÚSICA	<i>Escalante discreto su asunto copia, y, pues merece el premio, lleve la cola.</i>	1275
SERENISA	Hicisteis bien vuestro oficio.	
MATILDE	Está la octava discreta.	
ESCALANTE	Agradecedlo al poeta.	1280
REY	No tenéis pizca de juicio.	
PRÍNCIPE	Otra, si gustáis, diría a ese asunto, que me agrada.	
ESCALANTE	<i>Aparte.</i> (Le daré una bofetada, si está mejor que la mía.)	1285
SERENISA	Decid, que oyendo os estoy.	
ESCALANTE	<i>Aparte.</i> (Durmiendo me estoy de rabia.)	
REY	<i>Aparte.</i> (¿Qué va que a Escalante agravia y se pegan?)	
PRÍNCIPE	Allá voy, pero mirad que me atollo, en diciendo cuatro coplas, si acaso tú no me soplas.	1290

v. 1266 Verso hipermétrico.

v. 1267 *pelotudo*: neologismo conseguido deformando el adjetivo *peludo*, que no se documenta en otros textos coetáneos; *borujo*: «Los hollejos de las uvas y de otros frutos exprimidos» (*Aut*).

v. 1272 *hisopo*: ver nota al v. 818.

v. 1292 A nivel metateatral, mediante el verbo 'soplar', el Rey se asimila a un apuntador.

REY	¡Despachad, o iros al rollo!	
PRÍNCIPE	Conchudo golfo de inundados yelos, la burra enriza si la cola alarga, mezclando a ratos con los duros pelos las pasas cortas con la paja larga; reparte bolas que cuajó en buñuelos, pelotas echa de que el viento carga, y en viendo el burro, si el cariño explica, la enarbola derecha como pica.	1295 1300
MÚSICA	<i>Lleve el Príncipe en premio de aquesta copla la cola puesta al cuello como valona.</i>	1305
PRÍNCIPE	<i>Aparte.</i> (Esto ha sido salir hoy con destreza y sin ultraje.)	
ESCALANTE	<i>Aparte.</i> (Según estoy de coraje, ¿qué apostamos que le doy?)	
PRÍNCIPE	Son tus versos infelices.	1310
ESCALANTE	Los tuyos desvergonzados.	
REY	Pues, ¡qué! ¿Se están ahí parados sin quitarse las narices?	
MATILDE	Temo que salgamos locos esta noche en caso tal.	1315
SERENISA	Florilla, arrima un costal para sonarme los mocos.	
REY	Otro asunto señalado podéis dejar.	
SERENISA	Decid vos, en una décima o dos, su derecho a un corcovado.	1320

v. 1305 *valona*: «Adorno que se ponía al cuello, por lo regular unido al cabezón de la camisa, el cual consistía en una tira angosta de lienzo fino que caía sobre la espalda y hombros, y por la parte de adelante era larga hasta la mitad del pecho» (*Aut*).

v. 1306 Para respetar la rima externa de la redondilla, hace falta enmendar la errata de AB (*yo*) con la lectura de CDE₁E₂ Ms (*hoy*).

v. 1316 *costal*: «Saco o bolsa grande, que se hace de jerga, lienzo u otro género, que sirve para echar en él trigo, cebada y otras muchas cosas, para llevarlas y transportarlas de una parte a otra» (*Aut*).

ESCALANTE	Es divina en escoger.	
PRÍNCIPE	Es estraña en acertar.	
ESCALANTE	¡Por Dios!, que la he de comprar para ganar de comer.	1325
CASCABEL	El Rey componiendo hoy para sí, bien lo ha de errar.	
PRÍNCIPE	¿Cascabel quiere callar?	
REY	Avala aquí donde voy. A espaldas del corazón el gibado un horizonte tiene y, si no llega a monte, a lo menos es montón. Siempre lleva el tropezón para el precipicio hecho	1330 1335
MÚSICA	<i>No le den al Rey premio, porque ya goza, por las leyes de viejo, tener corcova.</i>	1340
REY	Nunca en eso dificulto.	
ESCALANTE	Fácil fue haberlo acertado, porque para un corcovado buenas son coplas a bulto.	1345
PRÍNCIPE	Diga Serenisa bella, con ademán muy discreto, a una sartén un terceto en donde entremos yo y ella.	1350
SERENISA	Todo el infierno será si conmigo os casáis vos: la sartén para los dos.	
MÚSICA	<i>Serenisa merece por el desgarro</i>	1355

v. 1329 *Avala*: de *avalar*, «temblar la tierra» (*Aut.*).

vv. 1352-1354 Este terceto presenta una rima no usual: ABB.

	sirven para ponerse los botones, y de suerte el asunto, mujer, pones que los he de dejar todos iguales.	1385
	Busca un tuerto más ágil que lo pinte; busca un mono, mejor, que lo baraje; un botero quizá dará buen tinte, porque yo, al ver tal matalotaje, aunque más el discurso encaraminte, aunque moje el pincel en el potaje en el haba no acierto —¿qué promulgas?— a meter once cielos, ni once pulgas.	1390
MÚSICA	<i>Si los cielos Matilde reduce a copia, pues que tuvo su gracia, lleve su gloria.</i>	1395
REY	El acierto fue felice.	
PRÍNCIPE	¡Qué buen decir de muchacha!	1400
REY	<i>Aparte.</i> (¡Vive Dios, que está borracha, no sabe lo que se dice!)	
SERENISA	Elogios son escusados.	
MATILDE	¿Que nunca me has de dejar?	
REY	¡No se vuelvan a agarrar!	1405
	Vaya: digan los criados.	
SERENISA	Diga una octava en rigor, pues al festín se entremete, a mi Florilla el Vejete, sin nombrar en ella a flor.	1410
VEJETE	Ya me van dando aflicciones, ya me da la Musa arcadas, y ya tengo espeluzadas la mitad de las razones.	

v. 1389 *botero*: ver nota al v. 658.

v. 1390 *matalotaje*: «El conjunto de muchas cosas diversas y mal ordenadas» (*Aut.*).

v. 1391 *encaraminte*: término burlesco del cual no he encontrado otros ejemplos.

v. 1399 *felice*: forma poética de *feliz* que permite respetar la rima con *dice* (v. 1402).

v. 1413 *espeluzadas*: lo mismo que ‘despeluzadas’, del verbo ‘despeluzar’: «Erizar los cabellos algún pavor o miedo repentino» (*Aut.*).

	Esta mujer hará que me condene, Tristónica, Bengenjorfe y Macallane, solisticio, Faetonte en ella tiene caliginoso traglo de devane, todo el cíclope airoso si conviene, solo porque piadosa se me humane mientras los rimbombantes firmamentos llueven piramidales elementos.	1415 1420
MÚSICA	<i>Pues, acierta el Vejete su desempeño; para tener la potra denle un braguero.</i>	1425
VEJETE	Diga ella sin engaños, aunque le pese y reviente, una décima en que cuente con gran brevedad mis años.	1430
FLORA	De esas melenas colijo que haciendo dudar están	

v. 1416 *Tristónica, Bengenjorfe y Macallane*: términos disparatados, fruto de las *arcadas* de la Musa del v. 1412; verso hipermétrico.

v. 1417 *solisticio*: 'solsticio', es decir «la entrada del sol en los puntos solsticiales, que son el principio de Cáncer y el de Capricornio» (*Aut*); esta forma resulta funcional al cómputo métrico; *Faetonte*: según la genealogía más famosa, es hijo del Sol y de la oceánide Clímene; rogó a su padre que le dejase conducir su carro, pero, no estando a la altura de esta tarea, corrió el riesgo de incendiar la tierra y Zeus lo fulminó, precipitándolo en el río Erídano.

v. 1418 *traglo ... devane*: palabras inventadas como en el v. 1416.

v. 1419 *cíclope*: el gigante por antonomasia de la mitología grecorromana es Polifemo, hijo de Poseidón y de la ninfa Toosa, que pertenece a la segunda generación de cíclopes; si bien el fragmento está plagado de términos inventados, con respecto al contexto me parece pertinente enmendar la lectura de todos los testimonios (*cicople*) con dicho nombre mitológico.

v. 1420 *se ... humane*: del verbo 'humanarse', «familiarizarse, bajarse y deponerse de aquel estado elevado que se gozaba, haciéndole tratable a las gentes» (*Aut*).

v. 1422 Desde el punto de vista gramatical resulta más correcta la lectura de CDE₁E₂ Ms frente a la de AB (*lluevan*).

v. 1426 *braguero*: «Género de ligadura compuesta de diferentes fajas, o ramales, que se atan a la cintura y pasan por debajo de las ingles, con las cuales se sostienen las quebraduras, o para que se suelden, o para que las tripas no hagan más bolsa y peso» (*Aut*).

	si fuiste padre de Adán, o si fuiste de Adán hijo; Sansón nació en un cortijo,	1435
	por siempre jamás amén, y, por no tener con quien, no te ganó por la mano, porque contigo es enano el mismo Matusalén.	1440
MÚSICA	<i>No merece otro premio de mayor medra que llevarse la suma de lo que cuenta.</i>	
REY	Cascabel hará un retrato de las islas del Japón.	1445
PRÍNCIPE	Allí nació Salomón.	
ESCALANTE	Sí, porque fue maragato, descendiente de Vizcaya.	
CASCABEL	¿Que a un hombre no han de dejalle discurrir?	1450
REY	¡Ea!, calle y hable.	
CASCABEL	Callo y hablo: escuchen.	
TODOS	Vaya.	
CASCABEL	Un señor salió a cazar un día de San Antón,	

vv. 1433-1434 Dichos versos juegan con el *Génesis* bíblico para aludir a la decrepitud del Vejete; el padre de Adán sería el propio Dios, siendo aquel el primer hombre; el hijo puede ser tanto Caín como Abel u otro de los numerosos vástagos de Adán.

v. 1435 *Sansón*: el *Libro de los Jueces* narra la historia de Sansón, hijo de Manoa, de la tribu de Dan, quien liberó a Israel de los filisteos.

v. 1440 *Matusalén*: el abuelo de Noé, el cual según el *Génesis* alcanzó la edad de 969 años, funciona como trillado símil para remachar la edad avanzada del Vejete.

v. 1446 *islas*: es preciso enmendar la *lectio* de AB (*Indias*) con la lectura de CDE₁E₂ Ms, que, además, se reitera más adelante en los vv. 1455 y 1462.

v. 1447 *Salomón*: tercer y último rey de Israel unificado, célebre por su sabiduría.

v. 1448 *maragato*: natural de la Maragatería, comarca de la provincia de León.

v. 1450 *de dejalle*: es más oportuna la lectura de CDE₁E₂, por razones métricas y gramaticales.

vv. 1450-1451 No se respeta la rima interna de la redondilla: *dejalle-hable*.

v. 1454 *un día de San Antón*: la festividad de este santo se celebra el 17 de enero.

	y las islas del Japón descubrió hacia Colmenar. Quísolas él agarrar, pero allí le detuvieron, y mientras se dispusieron y el salir determinaron, en Vallecas se quedaron.	1455 1460
TODOS	¿Y las islas?	
CASCABEL	Se le fueron.	
MÚSICA	<i>El asunto por premio se le dedica, pues que tuvo en su mano coger las Indias.</i>	1465
REY	¡Gran cosa!	
ESCALANTE	¡Bravo decir!	
SERENISA	Es agudo en sus primores.	
CASCABEL	Tan repetidos favores no son huevos de freír.	1470
REY	Las coplas cesen y un tema dará fin a la alegría.	
SERENISA	Pues proponga Useñoría.	
PRÍNCIPE	¿Y qué ha de ser?	
REY	Un problema: discurriendo con primor, ¿por qué la mona tan blancas tiene sin pelo las ancas?	1475
ESCALANTE	¡Hola!, esta es obra mayor.	
SERENISA	Diga primero que vos, el Príncipe, que esto ha sido un juguete discurrido solo para entre los dos.	1480
ESCALANTE	<i>Aparte.</i> (Mi amor aquí he de explicar.)	
PRÍNCIPE	<i>Aparte.</i> (Mi rabia daré a entender.)	
SERENISA	<i>Aparte.</i> (¡Que no echemos a correr!)	1485
MATILDE	<i>Aparte.</i> (¡Que no me pueda espulgar!)	

v. 1456 *Colmenar*: municipio de Andalucía.

v. 1461 *Vallecas*: pueblo cercano a Madrid.

v. 1486 *espulgar*: acerca de la degradación de la imagen de la mujer mediante el tópicos burlescos de la pulga, ver nota a los vv. 568-569.

PRÍNCIPE	En el envés de la mona se dibuja mi esperanza, pues, ni un pelo de bonanza mi felicidad corona.	1490
	Como él está mi persona, bien que en los guantes diviso que, a tener la sala un friso, se encontrara en este caso todo el caballo Pegaso aforrado en raso liso.	1495
ESCALANTE	No es mi pena tan doliente, porque en la mona es antojo el tener en solo un ojo en vez de cola otra frente.	1500
	Supo el suceso el teniente, Alcalde de los Donceles, y salió con diez lebreles para buscar seis danzantes, que, si no son comediantes, hacen muy bien sus papeles.	1505
PRÍNCIPE	No hizo bien y mentirán.	
ESCALANTE	Sí hizo, y sepa que miente.	
PRÍNCIPE	¡Qué! ¿Yo?	
ESCALANTE	¡Qué! ¿Yo?	
<i>Echan mano a las espadas, y se levantan todos.</i>		
REY	¡Tente, tente!	
CASCABEL	Quedo, que no se cairán.	1510
ESCALANTE	Yo aplacarme no atino.	
PRÍNCIPE	Una rabia tengo eterna.	

v. 1495 *Pegaso*: famoso caballo alado de la mitología grecorromana, nacido de la sangre de Medusa, matada por Perseo.

vv. 1499-1500 Juego de palabras escatológico que estriba en la correspondencia entre 'ojo' y 'culo'; ver nota al v. 1183.

v. 1502 *Alcalde de los Donceles*: cargo honorífico y militar existente en la Castilla de los siglos XIV-XVII; el de los Donceles era un cuerpo de caballería ligera del que formaban parte jóvenes aristócratas, criados como pajes en la casa del rey.

v. 1511 *Voy aplacarme*: caso de *a* embebida, al igual que en los vv. 998 y 1214.

ESCALANTE	Pues, envía a la taberna por media azumbre de vino.	
PRÍNCIPE	Escalante es indecente y revuelve una quimera. ¡Ah, de el Rey!	1515
REY	Yo le prendiera si me hallara aquí presente.	
PRÍNCIPE	Cascabel, búscame un palo.	
ESCALANTE	Tráeme un zapato, Vejete.	1520
REY	<i>Aparte.</i> (¿Si cojo el pie de un bufete?)	
LAS DOS	Vámonos, que esto va malo.	
	<i>Vanse.</i>	
REY	<i>Aparte.</i> (¡Que me ponga en este extremo! Voyme por no le reñir.)	
	<i>Vase.</i>	
PRÍNCIPE	<i>Aparte.</i> (Yo también me quiero ir, porque a la verdad le temo.)	1525
ESCALANTE	¡Príncipe!	
PRÍNCIPE	¿Quién me agarró?	
ESCALANTE	¡Esperad!	
PRÍNCIPE	Voy ocupado.	
ESCALANTE	¿Dónde?	
PRÍNCIPE	A tocar a nublado. ¿Y qué queréis?	
ESCALANTE	¡Qué sé yo!	1530
PRÍNCIPE	¿Pues, ¿para eso me llamáis? Ahora lo habéis de decir.	
ESCALANTE	Que conmigo has de reñir.	
PRÍNCIPE	A muy mala hora llegáis.	
ESCALANTE	¿Cuándo os hallaré con gana porque más plazo no aguarde?	1535
PRÍNCIPE	Así, a boquita de tarde, o si no por la mañana.	

v. 1514 *azumbre*: «Cierta medida de las cosas líquidas, como agua, vino, vinagre, o leche, que es la octava parte de una arroba» (*Aut*).

v. 1529 *nublado*: voz de germanía que significa ‘noche’.

Sale el Rey al paño.

REY	<i>Aparte.</i> (Yo no me puedo acostar hasta ver lo que fraguaron. Solos los dos se quedaron, y temo se han de abrazar.)	1540
ESCALANTE	Mi enojo no disimula más el dejar de salir.	
PRÍNCIPE	Pues, si no tenéis en qué ir, yo os alquilaré una mula.	1545
ESCALANTE	No quiero mula alquilada, porque ya tiempo se pierde.	
PRÍNCIPE	Yo saldré en la yegua verde.	
ESCALANTE	Yo en mi burra colorada.	1550
PRÍNCIPE	Os he de dar veinte chirlos, sin que la espada se tuerza.	
REY	En este lance ya es fuerza el salir a desparcirlos.	
ESCALANTE	De mataros tengo gana.	1555
PRÍNCIPE	Moriréis en conclusión.	
ESCALANTE	Yo os heriré en un tacón con dos vedijas de lana.	
PRÍNCIPE	Vamos a usar de inclemencia, puesto que ha de ser así.	1560

Sale el Rey.

REY	¡Quedo!, porque estoy aquí.
LOS DOS	No es cosa vuestra presencia.
REY	Por qué ha sido aquesta vez disgusto tan desigual?

vv. 1541-1542 La maliciosa réplica del Rey alude entrelíneas al motivo escabroso de la homosexualidad, rozando uno de los tabúes que se pueden nombrar solo en la dimensión carnavalesca de la comedia de disparate; ver notas a los vv. 63-64 y 628 y ss.

v. 1549 *la*: BCDE₁E₂ Ms enmiendan la errata de A (*lo*).

v. 1551 *chirlos*: «Herida en el rostro prolongada, como la que hace la cuchillada, y la señal o cicatriz que deja después de curada» (*Aut*).

v. 1554 *desparcirlos*: ‘esparcirlos’.

v. 1558 *vedijas*: «La porción pequeña de lana apretada y apañuscada» (*Aut*).

PRÍNCIPE	Porque no sabe menear la mano del almirez.	1565
ESCALANTE	Es porque así lo colijas, porque ha dado su Excelencia en hacer una indecencia.	
REY	¿Sobre qué?	
ESCALANTE	Sobre tus hijas.	1570
PRÍNCIPE	¿El Príncipe se entremete? Por eso está con ojeras.	
ESCALANTE	Las mete en dos mil quimeras a título de pobrete.	
REY	Ellas son unas bobillas y temo se han de perder. ¿Qué las hacéis?	1575
PRÍNCIPE	¿Qué he de hacer?	
REY	Jugar y hacerlas cosquillas. Pues, es muy buen desaliño; Escalante, vete fuera.	1580
ESCALANTE	Solo a ti te obedeciera.	
	<i>Vase.</i>	
REY	Déjame con este niño. Príncipe, mala ventura os mando y es fuerza os cuadre que os corrija como madre, porque, al fin, sois criatura.	1585

v. 1566 *almirez*: «Mortero de bronce que sirve para machacar y moler especias y otras cosas» (*Aut*); en el capítulo IV del *Buscón*, en relación con el estado en que se hallan el pícaro protagonista y su amo, don Diego Coronel, tras el pupilaje del licenciado Cabra, se lee: «nunca podían las quijadas desdoblarse, que estaban magras y alforzadas; y así, se dio orden que cada día nos las ahormasen con la mano del almirez» (p. 131).

v. 1573 *quimeras*: monstruo mitológico que tiene cabeza y cuello de león, vientre de cabra y cola de dragón, y por extensión algo monstruoso como una «pendencia, riña o contienda» (*Aut*).

vv. 1577-1578 *las hacéis ... hacerlas*: dos casos más de laísmo como en los vv. 367, 1364 y 1365.

vv. 1582 y ss. La infantilización del personaje del Príncipe responde a una tendencia carnavalesca bastante explotada en las comedias burlescas; en todo caso, aquí parece remitir de forma paródica a una microsecuencia dramática de la primera

PRÍNCIPE	Y a qué castigo te inclinas?	
REY	Ya lo veréis. ¡Ah, Vejete!	
	<i>Sale.</i>	
VEJETE	¿Señor?	
REY	Saca un taburete y trae las disciplinas.	1590
	Yo os haré entrar en los trotes. ¿En mi palacio, quimeras?	
PRÍNCIPE	¿Me habéis de echar a galeras?	
REY	Galeras no; son azotes.	
PRÍNCIPE	Que has de hacer tal, no lo creas. [...]	1595
REY	¿Oyes? Trayte un cordel para atarle y las correas.	
VEJETE	Voy con notable alborozo.	
PRÍNCIPE	<i>Aparte.</i> (¡Oh, viejo infame, vil suegro!)	
REY	Digo, y avisa un negro de buena fuerza, buen mozo.	1600
VEJETE	Yo traeré, aunque sean dos.	
	<i>Vase.</i>	
PRÍNCIPE	¿Estos favores me hacéis?	

jornada de *El prodigioso príncipe transilvano*, en que el bajá Ferrad se encara al príncipe Sigismundo, tratándole como si fuera un pillo, y amenazándole con azotarle: «Yo volveré acá otro día / a azotarte, como a niño, / con la vaina de la mía [espada]» (p. 383).

v. 1589 *taburete*: «Especie de asiento como una silla, con la diferencia de que es raso y sin brazos, y el respaldo para reclinarse más estrecho» (*Aut*).

v. 1590 *disciplinas*: «Vale también el instrumento de que se usa para el ejercicio de los azotes. Suele formarse de alambre para mejor rigor, pero lo regular es de cañamo torcido y separado en diferentes ramales» (*Aut*).

v. 1592 *quimeras*: ver nota al v. 1573.

vv. 1595-1597 Para completar la redondilla falta un verso que rime con *cordel*.

v. 1596 *Trayte*: *tray* es forma disimilada por *trae* frecuente en la poesía aurisecular; se utiliza especialmente por razones de rima; *cf.* Cervantes, *El rufián dichoso*, p. 301, vv. 507-509: «con una daga que le sirve de hoja, / y un broquel que pendiente tray al lado, / sale con lo que quiere o se le antoja»; Lope, *La hermosura de Angélica*, p. 682, canto XIX, v. 833: «Huye mi mal y la memoria trayle»; Calderón, *La dama duende*, Jornada I, p. 49, v. 1053: «con quien los lleva y los tray».

REY	Caso que os desesperéis... vaya, ¡por amor de Dios!	1605
PRÍNCIPE	¿Con un Príncipe jurado se hacen aquestos extremos?	
REY	Mas presto despacharemos si estáis ya desatacado.	
PRÍNCIPE	Yo me pongo a resistillos, si tu rigor se divisa.	1610
REY	Levantad bien la camisa y soltad los calzoncillos.	
PRÍNCIPE	Es una acción indiscreta, sobre ser villano asunto.	1615
REY	Solo os toca en este punto ir soltando la abujeta.	
PRÍNCIPE	Que sois tirano protesto, hombre viejo y muy vulgar.	
REY	Príncipe, no hay que llorar, que yo haré que acabéis presto.	1620
PRÍNCIPE	Tengo malas las caderas de una muy molesta tos.	
REY	Andad, que yo haré que os den en las asentaderas.	1625
PRÍNCIPE	Ese es fiero disparate, y yo no le disimulo.	
REY	Os han de poner el culo más maduro que un tomate.	
PRÍNCIPE	¡Ay, desdichado de mí!	1630

Llora.

REY	Príncipe, vamos queditos; no hay que andarme dando gritos.
-----	---

v. 1606 *Príncipe jurado*: cfr. «Salaz. de Mend. Dign. lib. 3. cap. 24. El segundo Príncipe de las Asturias, *jurado* sucesor, fue el Príncipe don Juan, hijo del Rey don Enrique Tercero y de la Reina doña Catalina» (*Aut.*); tratándose aquí de un príncipe de Carnaval, la reivindicación del título suena totalmente ridícula.

v. 1617 *abujeta*: 'agujeta', ver nota al v. 934.

vv. 1625 y ss. El castigo del Príncipe, que consiste sin más en pegarle en el trasero como si fuera un pillo cualquiera, vuelve a insistir de manera carnavalesca en la infantilización del personaje; cfr. nota a los vv. 1582 y ss.

Salen el Vejete y un Criado.

LOS DOS	Ya estamos los dos aquí.	
PRÍNCIPE	¡Que padezca tal trabajo!	
	¡Madre mía, hay pena cierta!	1635
REY	¡Cerrad muy bien esa puerta!	
	¡Príncipe, bragas abajo!	

Pónese de rodillas el Príncipe.

PRÍNCIPE	¡Mi Rey, mi señor, clemencia!	
REY	No lo puedo remediar;	
	ello os los han de pegar;	1640
	no hay más que tener paciencia.	
VEJETE	Vamos, que, si no los baja,	
	nosotros le cogemos;	
	no hay que andar haciendo extremos,	
	aquí tengo una navaja.	1645
REY	Lástima me llega a dar;	
	le debí mucho a su abuelo	
	y he de tener gran consuelo	
	de mirarle desollar.	
	Preveníó presto.	1650
PRÍNCIPE	¿Por qué son desdichas tantas?	
REY	Porque me urgáis las infantas.	
	¡Cogedle, acabad!	

Cógenle y salen las infantas.

LAS DOS	¿Qué es esto?	
VEJETE	Fácil es que se discurra.	
REY	Es castigar la inocencia	1655
	por vuestra mucha insolencia.	
SERENISA	Pues, ¿qué hacen?	
PRÍNCIPE	Darme una zurra.	
REY	Por hoy, ya estáis perdonado,	
	por venir estas malditas.	
PRÍNCIPE	¡Jesús! ¡Ánimas benditas,	1660
	que de buena me he librado!	

Al Vejete y al Criado.

REY ¡Idos!
LOS DOS Ya os obedecemos.

Vanse.

SERENISA Idos también, padre, vos.
REY Hijas, ¡por amor de Dios!
MATILDE Deja que a solas le hablemos. 1665
REY Válgate Dios por chiquillas,
 que exceden toda la ley.
MATILDE Descolorido está el Rey.
PRÍNCIPE *Aparte.* (Será de estar en cuclillas;
 yo me he visto en grande aprieto;
 por ellas tengo botines.) 1670
REY Adiós, fieros serafines.

Vase.

PRÍNCIPE *Aparte.* (Qué bien escapé el colete.)
SERENISA Matilde, sola quisiera
 ver al Príncipe conmigo. 1675
MATILDE Pues, yo me estaré contigo.
SERENISA ¡Ea!, pues, salte allá fuera;
 guarda el paso.
MATILDE Guardaré.
SERENISA No entre alguno.
MATILDE No entrará.
SERENISA No nos vea.
MATILDE No verá. 1680
SERENISA ¡Ea!, vete.
MATILDE Así lo haré.

Vase.

SERENISA ¿Es posible, necio, atento,
 discreto, loco, malvado,

v. 1673 *Qué bien escapé el colete*: el significado de esta frase idiomática se infiere de la siguiente definición: «Frase vulgar con que se da a entender que a alguno le cogieron de manera que no pudo escapar» (*Aut*).

v. 1674 *sola*: me parece más atinada la lectura de CDE₁E₂Ms frente a la de AB (*solo*).

que no se gasten cominos
 para guisar en palacio? 1685
 ¿Es posible que mi honor
 esté hecho un pan rallado,
 con más conchas que una rana,
 y más desprecios que un galgo?
 ¿Que en mi pundonor más limpio, 1690
 que no el envés de un purgado,
 ponga mancha tu osadía?
 ¿Es esto moco de pabo?
 ¿Es bien hecho que se digan
 mis culpas al hortelano? 1695
 ¿Qué mujer hay que no tenga
 alguna vez arrumacos?
 ¿Y lo que estaba secreto
 y notorio en todo caso
 andarlo vos encubriendo 1700
 por andarlo publicando?
 ¡Vive un jarro de Alcorcón!
 ¡Vive un montón de garbanzos!
 ¡Vive una ensalada verde!,
 que si al punto no me caso... 1705

Va a salir Escalante y quédase al paño.

ESCALANTE *Aparte.* (¡Buenos estamos, honor,
 paciencia, buenos estamos!
 ¡Qué tenga yo tanto miedo!
 ¿Qué haré yo aquí, que no salgo?
 Pero oigamos antes: celos 1710
 no me rompáis los zapatos.)
 SERENISA Que si la mano de esposo
 no me dais...
 ESCALANTE *Aparte.* (Esto va malo.
 ¿Saldré?)

v. 1693 *moco de pabo*: «La membrana carnosa del tamaño de un dedo, que esta ave tiene sobre el pico y la encoge y dilata» (*Aut*).

v. 1697 *arrumacos*: «Desvío, gesto o caricia afectada, que por lo regular suelen hacer las mujeres encogiendo y arrugando la nariz» (*Aut*).

v. 1702 *Alcorcón*: municipio cercano a Madrid.

SERENISA	Que he de hacer yo misma otro príncipe de trapos y me he de casar con él.	1715
ESCALANTE	<i>Aparte.</i> (Pues, ya no lo siento tanto.)	
SERENISA	Cuando a Escalante aborrezco...	
ESCALANTE	<i>Aparte.</i> (Sí, yo soy un mentecato.)	
SERENISA	Cuando solo si me agrada es de noche, y eso un rato. ¿Vos decís que esa es la causa de que estéis cojo de un brazo? No Príncipe, no ha de ser; resolveos, que yo aguardo a que os cosáis esas medias con un poco de hilo blanco.	1720 1725
ESCALANTE	<i>Aparte.</i> (¡Resolución temeraria! No dijera yo otro tanto; veremos lo que responde.)	1730
SERENISA	Parece que estáis callando.	
PRÍNCIPE	Princesa Pipiripante, cuyo título elevado es lo mismo a todas luces, ¿qué decir? ¿Qué sé yo? ¿Cuándo? Bien sabéis cuántas son cinco; no ignoráis cuántas son cuatro, y ya se ve, claro está, por uno y por otro lado, yo me casara, mas temo...	1735 1740
ESCALANTE	<i>Aparte.</i> (Aquí tengo yo el reparo.)	
PRÍNCIPE	Que en una uña de un pie me quiere salir un callo, y para coger lechuzas es mejor tiempo el verano; no obstante, por daros gusto pronto estoy.	1745

v. 1740 *casara*: desde el punto de vista gramatical me parece más oportuna la lectura de CDE₁E₂ frente a la de AB Ms (*casaré*).

v. 1747 *pronto*: latinismo que vale «dispuesto y aparejado para la ejecución de alguna cosa» (*Aut*).

- ESCALANTE *Aparte.* (¡Válgate el diablo,
que he de matarle por fuerza!
Dios me dé tiento en el brazo.)
- Sale Escalante con una espada desnuda, y va detrás del Príncipe.*
- PRÍNCIPE En fin, pues has dado en eso, 1750
—que es peor que comer tierra—
tú te tomarás el pie
con que yo te dé la mano;
esta, si mal no me acuerdo,
es la derecha.
- Va Escalante a darle y tropieza, y el Príncipe mira hacia atrás y se espanta.*
- ESCALANTE ¡Tente diablo! 1755
- PRÍNCIPE ¿Qué hacéis, Escalante, amigo?
- ESCALANTE Nada, sino, chito, cuando...
- PRÍNCIPE ¿Os turbasteis?
- ESCALANTE No, por cierto;
me quedé despatarrado.
- PRÍNCIPE ¿Por qué no me disteis, tonto? 1760
- ESCALANTE Porque yo a traición no mato,
viéndolo el que ha de morir.
- PRÍNCIPE Si no hubieras tropezado,
ni mirara, ni volviera.
- ESCALANTE ¡Viváis infinitos años! 1765
- PRÍNCIPE Con que vos andéis detrás
están bien asegurados;
pero, ¿por qué a sangre fría

vv. 1749 y ss. Esta microsecuencia dramática, en que Escalante intenta matar al rival a traición, presenta ciertas analogías con un fragmento de *El prodigioso príncipe transilvano*; en la Jornada III, el barbero, que es un traidor, se dirige a hurtadillas hacia el príncipe con una daga, pero no consigue darle; según reza la acotación: «Mira si parece gente y el Príncipe en el espejo, ve que va a dar, y detiéndole el brazo».

v. 1751 El verso no respeta la asonancia en -áo del romance.

v. 1755 Verso hipermétrico.

v. 1759 *despatarrado*: el adjetivo bien se puede aplicar a lo que ocurre a los títeres tras una caída ruinosa; cfr. nota al v. 348 acot.

	querías, tan colorado, matarme?	
ESCALANTE	Por eso mismo; mirad si es bastante agravio; pero, ya que no os pegué, la he de entrar por un costado toda esta daga a la infanta.	1770
PRÍNCIPE	En eso no hagáis reparo; vos haréis lo que quisieréis.	1775
ESCALANTE	Comedido habéis andado.	
SERENISA	¿A mí me queréis matar? Toda mi defensa aguardo en vos, Príncipe.	
PRÍNCIPE	Sí, haré.	1780
	Dejad antes que veamos qué tanto es el mal que os hace. ¿Para qué?	
SERENISA		
PRÍNCIPE	Para vengarlo.	
ESCALANTE	¡Muere, castísima ingrata!	
	<i>Amaga Escalante a la princesa con la espada, y se desmaya.</i>	
SERENISA	¡Ay, de mí!	
PRÍNCIPE	¿Qué será?	
ESCALANTE	Un rapto.	1785
PRÍNCIPE	¡Hola! ¿A quién digo? ¡Ah, de casa!	
	<i>Sale el Rey, Matilde y Flora.</i>	
REY	¿Por qué estáis tan sosegados?	
MATILDE	¿Qué hace mi hermana durmiendo?	
REY	¿Vos con la daga en la mano?	
ESCALANTE	Se la estoy vendiendo...	
REY	¿A quién?	1790
ESCALANTE	Al Príncipe, en ocho cuartos.	

v. 1773 *La he de entrar*: caso de láismo; ver nota al v. 367; también vv. 1364, 1365, 1577 y 1578.

v. 1785 *rapto*: «En la medicina es la elevación de algún humor o accidente a la cabeza, poseyéndola y quitando el sentido» (*Aut*).

PRÍNCIPE	Y de verla relucir le dio a tu hija un desmayo.	
REY	Traigan agua en un harnero o en una criba, ¡volando!	1795
MATILDE	Voy a llamar al doctor.	
	<i>Vase.</i>	
REY	Yo voy por el cirujano.	
	<i>Vase.</i>	
ESCALANTE	Voy a esperar mi enemigo.	
	<i>Vase.</i>	
PRÍNCIPE	Voy atarme este zapato.	
	<i>Vase.</i>	
FLORA	Vámonos, vuelva o no vuelva. ¡Qué lance tan bien jugado!	1800
	<i>Vase. Vuelve en sí Serenisa.</i>	
SERENISA	¡Ay, de mí! ¡Válgame el cielo! mucha pena les causé, pues todo el mundo se fue por no verme en este suelo.	1805
	He de atar en un pañuelo dos o tres maravedís con un puñado de anís, y, si encuentro puerta franca, marcharé por Salamanca	1810
	a ser infanta en París.	

v. 1791 *cuartos*: «Especie de moneda de cobre, que corre y pasa en Castilla» (*Aut*).

vv. 1794 *harnero*: sinónimo de *criba* (v. 1795), teniendo en cuenta que este último «se diferencia en que tiene los agujeros mayores y sirve para limpiar y acibar la paja, y otras cosas» (*Aut*).

v. 1799 *Voy atarme*: caso de *a* embebida, al igual que en los vv. 998, 1214 y 1511.

v. 1807 *maravedís*: «Moneda antigua española, que unas veces se ha entendido por cierta y determinada, real y efectiva moneda, y otras por número u cantidad de ellas» (*Aut*).

Vase. Sale el Príncipe, trayendo de la mano a Escalante, y ambos con espadas desnudas.

ESCALANTE	¿A qué me traéis dando gritos, señor, con tanto silencio, a la más pública sala, al más secreto aposento?	1815
PRÍNCIPE	No os importa averiguarme lo que tengo tan secreto, que lo sabe todo el mundo. ¿Estamos solos?	
ESCALANTE	Yo creo que si es que no nos escuchan no nos estarán oyendo.	1820
PRÍNCIPE	¿Tenéis sangre?	
ESCALANTE	Pero mucha y buena.	
PRÍNCIPE	Ya lo veremos ahora. ¿Sabéis reñir?	
ESCALANTE	Lo estudié cuando pequeño, y, como no lo ejercito, casi casi no me acuerdo.	1825
PRÍNCIPE	Pues, recorred la memoria, y colgaos un puchero debajo de la golilla.	1830
ESCALANTE	¿Para qué?	
PRÍNCIPE	Porque yo intento atravesaros la nuez, y podrá mancharse el lienzo de la valona, si cae alguna sangre en el cuello.	1835
ESCALANTE	Luego ¿me queréis pegar?	
PRÍNCIPE	La tardanza está en ser luego.	
ESCALANTE	Pues, apartaos, que arranco.	
PRÍNCIPE	¿Qué es arrancar? ¡Vive el cielo!	
ESCALANTE	¿Conmigo vos arrancar?	1840
ESCALANTE	Si no, ¿qué haré?	

v. 1830 *golilla*: ver nota al v. 68, y vv. 624, 813.

v. 1834 *valona*: ver nota al v. 1305.

PRÍNCIPE	Estaros quedo, y dejadme a mí que os pegue.	
ESCALANTE	Pues, señor, no puedo menos que arrancar.	
PRÍNCIPE	¿El qué?	
ESCALANTE	Un gargajo, que me atosiga en el pecho.	1845
PRÍNCIPE	Yo juzgué que era la espada.	
ESCALANTE	¿La espada? Bueno, por cierto la espada es de vaina abierta.	
PRÍNCIPE	Idla sacando con tiento; no os cortéis por ir de prisa docena y media de dedos.	1850
ESCALANTE	Ya está fuera.	
PRÍNCIPE	Avaos allá.	
<i>Retírase.</i>		
ESCALANTE	¿La teméis?	
PRÍNCIPE	No, sino huevos.	
ESCALANTE	¿Estáis muy determinado? Yo tengo el ánimo hecho a daros dos mil heridas.	1855
PRÍNCIPE	¿Dos mil?	
ESCALANTE	¿Os admiráis de eso? Pues, sabed que ya os perdono por la menor parte ciento.	
PRÍNCIPE	¿Y cómo las has de dar?	1860
ESCALANTE	Conforme fueren saliendo.	
PRÍNCIPE	¿Decidme, por Dios, adónde?	
ESCALANTE	Quinientas en el pescuezo, quinientas en un tobillo, quinientas entre los dedos y quinientas en un ojo.	1865
PRÍNCIPE	Vele aquí, que quedé tuerto.	
ESCALANTE	Si os he de matar, ¿qué importa?	

v. 1852 *Avaos allá*: el sentido parecería ser el de ‘Teneos allá’, pero la forma del verbo, que presentan todos los testimonios, remitiría más bien a una deformación de «Haberlos allá».

PRÍNCIPE	No había caído en ello; con qué ¿me habéis de matar? ¡Vive Dios, que sois tremendo! Y si yo, por bien de entrambos, y por ser cristiano viejo me aparto del desafío, ¿aceptaréis?	1870
ESCALANTE	Ni por pienso, sin daros cincuenta chirlos. ¡Príncipe!, vamos riñendo, que si no reñís, os mato.	1875
PRÍNCIPE	Sosiegue usted, caballero, que eso es matarme a traición, porque me halláis indefenso.	1880
ESCALANTE	Esto es hacer mucha burla, y es bastante regodeo; así sabré yo obligaros.	
<i>Sacan las espadas y, riñendo, dan una vuelta al tablado.</i>		
PRÍNCIPE	Pues, yo me libraré huyendo. ¡Hola, socorro, que matan a yo!	1885
ESCALANTE	Hablad con silencio, y morid de buena gana, sujeto a la ley del duelo; ¡morid, morid o matad!	1890
PRÍNCIPE	¡Dígame a usted que no quiero! ¡Infantas, con las tijeras salid las dos! ¡Ay!	
<i>Salen las infantas con unas tijeras de sastre.</i>		
LAS DOS	¿Qué es esto? Hoy a tu lado nos tienes.	
ESCALANTE	¿Tres contra uno? ¡Ah, pendejos!	1895
SERENISA	¡Tente, Escalante! ¿Qué hacéis?	

v. 1876 *chirlos*: ver nota al v. 1551.

v. 1895 *pendejos*: «Apodo que se da comúnmente al hombre que es cobarde, sin valor, ni esfuerzo» (*Aut*).

ESCALANTE	Estoy rezando un <i>Psalterio</i> por el alma del difunto.	
	<i>Envainan las espadas y sale el Rey y todos.</i>	
REY	¿Quién de los dos es el muerto?	
PRÍNCIPE	Yo, arrepentido monarca.	1900
REY	¿De qué moristeis?	
PRÍNCIPE	De miedo.	
REY	Valor fue grande. ¡Ea!, andad, volveos el alma al cuerpo, y echen suertes entre entrambos.	
PRÍNCIPE	Me acomodo.	
ESCALANTE	Soy contento.	1905
REY	Pues, de este modo ha de ser: el que agarrare primero la mano se ha de casar, coja malo o coja bueno. Estiendan todos los brazos en fila, muy bien derechos, y véndenles a los dos los ojos con un pañuelo, de modo que no nos vean poner en la boca el dedo, y ninguno hable hasta agarrar.	1910 1915
	<i>Véndanles los ojos a Escalante y al Príncipe, y se ponen todos en fila, y ellos andan tentando, y las mujeres dan pasos atrás y adelante como el juego de la gallina ciega.</i>	
SERENISA	Así será.	
TODOS	Así lo haremos.	
PRÍNCIPE	Ya yo agarré.	
	<i>Coge el Príncipe la mano del Rey.</i>	
REY	¡No es posible!	

v. 1897 *Psalterio*: aquí vale por *salmo*, de «El libro canónico en que se contienen los ciento y cincuenta psalmos que compuso el real profeta David» (*Aut*).

v. 1916 acot. La sugerencia del Rey para formar las parejas finales mediante un juego para niños remite a la infantilización de los personajes masculinos; ver notas a los vv. 1582 y ss. y 1625 y ss.

- PRÍNCIPE ¿Cómo que no? ¡Cepos quedos,
tú eres mía!
- REY ¡Hombre o demonio, 1920
que soy el Rey!
- PRÍNCIPE *Tantum ergo,*
suelto y no vale.
- ESCALANTE Ya, así.
- Coge Escalante a Cascabel.*
- CASCABEL ¿Tú eres? ¡Asir un cuerno!
- ESCALANTE ¿Eres barbado?
- CASCABEL ¡Ni cepa
que tenga tanto cabello! 1925
- ESCALANTE ¡Déjote con Barrabás!
- PRÍNCIPE Ya cogí yo: ¡aquí te tengo!
- ESCALANTE ¡Y yo también, no te escapes!
- REY Las dos infantas cayeron.
- Cogen a las infantas de las manos, el Príncipe a Serenisa,
y Escalante a Matilde.*
- LOS DOS ¿Quién a quién?
- Al Príncipe.*
- REY Tú a Serenisa. 1930
- A Escalante.*
- Y a Matilde tú.
- ESCALANTE Confieso
que me alegrara trocar.
- MATILDE Eso ha de ser en comiendo.

v. 1919 *cepos*: el Príncipe alude a las manos con que agarra a la presunta doncella, como si se tratara de una «trampa para coger lobos u otros animales» (*Aut*), remitiendo de forma implícita a la animalización inherente a las infantas.

v. 1921 *Tantum ergo*: *Tantum ergo sacramentum* es un himno litúrgico del *Pange Lingua* de Santo Tomás de Aquino, compuesto para el *Corpus Domini*; para el uso festivo de referencias religiosas, ver notas a los vv. 818, 1061 y ss., 1222 y ss., 1237 y 1255.

v. 1924 *cepa*: «se llama por significación famosa la vid, de donde brotan los sarmientos» (*Aut*); Cascabel juega con la personificación del icono vegetal.

v. 1926 *Barrabás*: ver nota a los vv. 47 y 955.

Descúbrense dadas las manos, como se ha dicho.

ESCALANTE	¡Válgame Dios lo que miro!	
PRÍNCIPE	¡Lleve el diablo lo que veo!	1935
CASCABEL	¡Flora, desgarrá ese brazo; a tirar por esos dedos!	
FLORA	¡Y que me claves las uñas!	
CASCABEL	No te haré mal.	
FLORA	¡Yo no quiero!	
REY	¡Cásense aquí de contado!	1940
PRÍNCIPE	De prometido es lo mismo.	
REY	Nones, que puede haber maula.	
ESCALANTE	Pares, que puede haber truco.	
VEJETE	Yo, yo, ¿con quién casaré?	
CRIADO	Conmigo.	
VEJETE	¡Qué buen pellejo para botanas!	1945
CRIADO	¿Y el tuyo, viejo, chucho, marrullero, de qué servirá? ¡Decid!	
VEJETE	Para qué hagan un pandero las mozas de este lugar.	1950
REY	¡Ea, dejemos enredos, y cada cual se acomode con su cada cual!	
TODOS	Contentos estamos todos.	
REY	¡Qué soberanos aciertos!	1955
TODOS	Y si acertó a disparar el poeta a los pies puesto	

v. 1940 *Cásense*: con respecto al contexto situacional, la lectura de CDE₁E₂ parece la más atinada.

v. 1942 *maula*: «Vale también engaño y artificio encubierto, con que se pretende engañar y burlar a alguno» (*Aut*).

v. 1946 *botanas*: «El pedacito de palo redondo que se pone a los agujeros que se hacen en las botas o cueros de vino, y se ata con una cuerda encerada cogiendo el mismo cuero, para que no se salga el licor de ellas y pueda volver a servir» (*Aut*).

v. 1947 *marrullero*: «astuto, cauteloso, doblado y fingido, con halago» (*Aut*).

v. 1954 Verso hipométrico.

de todos, les pide un vitor,
y que perdonen los hierros.